

905

# G. F. Händel's Werke.

Lieferung IX.

Passion nach dem Evang. Johannes.

Ausgabe der Deutschen Händelgesellschaft.

Leipzig,

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel.

102/8

161 = 7

BIBLIOTHECA  
REGIA  
MONACENSIS.







Georg Friedrich Händels  
Werke.

Ausgabe der Deutschen Händelgesellschaft.

Leipzig.

Verlag und Druck von Breitkopf & Härtel.

BIBLIOTHECA  
REGIA  
MONACENSIS

# Passion

nach dem

Evang. Johannes

von

Georg Friedrich Händel.

Ausgabe der Deutschen Händelgesellschaft.



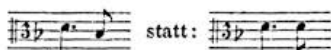
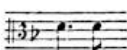
## V O R W O R T.

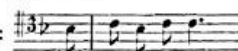
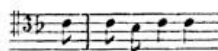
---



Das kleine PASSIONS-ORATORIUM, welches hier zum ersten Male gedruckt erscheint, ist das früheste der noch vollständig vorhandenen Werke aus Händel's Jugendzeit. Es entstand, wie ich im Leben Händel's (I. 88) nachgewiesen habe, in den ersten Monaten des Jahres 1704 in Hamburg, als Händel kaum neunzehn Jahre alt war, und kam wahrscheinlich in der Passionswoche des genannten Jahres zur Aufführung. Der Text ist aus dem Ev. JOHANNES; die eingewebten Arien verfasste der Hamburger Operndichter WILHELM POSTEL. Als das wirklich erste Oratorium Händel's müsste dieses Werk Allen willkommen sein, auch wenn der musikalische Gehalt desselben nicht bedeutend wäre. Dieser zeigt sich aber, obwohl in den bescheidensten Formen ausgesprochen, als so erheblich und in so eigenthümlich Händel'schem Gepräge, dass die kleine Passion unbeschadet ihrer jugendlichen Unreife in der Reihe Händel'scher Werke einen Platz beanspruchen darf. Sicherlich wird es keinem einfallen, den Händel'schen Ursprung der Composition zu bezweifeln: ein Umstand welcher uns hier noch von besonderem Gewichte sein muss, denn das einzige vorhandene Manuscript dieser Passion (aus Pölchau's Sammlung in die Berliner Bibliothek übergegangen) erwies sich bei näherer Untersuchung nicht als das Original, sondern als eine der Händel'schen Schreibart sehr nahe kommende und durchaus gleichzeitige Hamburgische Abschrift. Obwohl schon 1725 von Mattheson in der *Critica Musica* (II, 1 ff.) unverkennbar als eine Arbeit Händel's besprochen, kann es doch nur erwünscht sein dass die inneren Beweise hier mit den äusseren völlig zusammen treffen.



Die Copie scheint von einem wenig musikalischen Schreiber nach einem hin und wieder durch Correcturen schwer lesbar gewordenen Original angefertigt zu sein. Bei dieser Annahme erklären sich die zahlreichen und mitunter sehr auffallenden Schreibfehler am leichtesten. Mit Uebergehung derjenigen Fehler, die weniger erheblich sind und über deren Berichtigung keine Zweifel obwalten können, seien hier alle grösseren oder nicht ganz unzweifelhaft sicheren Verbesserungen einzeln angeführt.


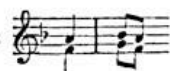
In den folgenden Fällen ist in unserer Ausgabe gedruckt:

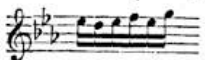
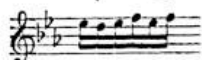
Seite 1, System 5, Takt 5:  statt: 

Seite 5, System 6, Takt 2—3:  statt: 

Seite 5, System 17, Takt 2:  statt: 

Seite 9, System 3, Takt 3:  statt: 

Seite 17, System 8 u. 9, Takt 6—7:  statt: 

Seite 19, System 1, Takt 2:  statt: 



Seite 25, System 2: in allen drei Takten ist im Manuscript die Stimme der Viola auch der zweiten Violine zuertheilt; die fehlende zweite Violinstimme war hier nach der Singstimme leicht zu ergänzen.

Seite 26, Takt 7

{	System 2:		statt:	
	System 5:			

Seite 26, System 4, Takt 5—9 bedurfte die Unterlage des Textes einer Verbesserung:

Manuscript: seht, das ist eu - er Kö - - - nig!  
 Correctur: se - het, das ist eu - er Kö - - - nig!

Seite 30, System 11, Takt 2—3: statt:

Seite 36, System 10, Takt 7: statt:

Seite 41, System 5, Takt 2: statt:   
 son - dern dass er ge - sagt ha - be                      ich bin der Ju - den Kö - nig.

Seite 43, System 15, Takt 1: Vorzeichnung **C**, statt:  $\frac{1}{4}$ .

Seite 47, System 15, Takt 1: statt:

Seite 49, System 3, Takt 2: statt: ; dem Schlussritornell zufolge könnte auch  
 stehen.

Seite 51, System 19, Takt 3: statt:

Seite 54, System 4, Takt 2—6: statt:

Seite 56, System 5, Takt 7) : statt:

Seite 60, System 14, Takt 2: statt:

Seite 62, System 1, Takt 5: statt:

Seite 62, System 2, Takt 2—5: statt:

Seite 70, System 13, Takt 2: statt:

Seite 73, System 2 und 4, Takt 3: statt: ; ebenso Seite 77, System 2 und 4, Takt 2.

In dem Chore „Sei gegrüset“ (S. 4—5) erscheint fünfmal ein Wechsel des Rhythmus durch Eintritt eines anscheinend zweitheiligen, im Grunde aber vergrößert dreitheiligen Taktes. Dieser in der älteren Musik bei Cadenzen und Uebergängen sehr gebräuchliche und auch noch von Scarlatti, Steffani und Händel häufig angewandte rhythmische Wechsel hätte sich in dem betreffenden Chore durch eine andere Verbindung der Noten im Continuo leicht andeuten lassen (wie solches bei einem ähnlichen Satze in »Susanna« S. 76 geschah), nämlich auf folgende Weise:

*Continuo:*

Die als  $\frac{3}{4}$ -Takt bezeichnete Gruppe muss in solchen Fällen schwungvoll und ein wenig langsamer als das übrige vorgetragen werden. Anscheinend fehlerhafte Betonungen wie:

sei ge - grü - sset, lie - ber Ju - den - kö - nig!

sind also, wenn der wahre Rhythmus beobachtet wird, durchaus richtig und bedeutsam.

Für den Clavierauszug und sonstige Beihülfe sind wir Hrn. Prof. Dr. I. Faisst zu Dank verpflichtet. Die englische Uebersetzung ist von meinem Freunde Russell Martineau in London. Die Nöthigung, für alle Recitative und sonstige rein biblische Stellen der Passion auch die Worte der englischen Bibel zu bewahren, verursachte einige Schwierigkeiten, welchen durch hinzugefügte kleinere Noten abzuhelpen gesucht wurde. Wo diese Andeutungen nicht ausreichend sein sollten, erinnere man sich, dass das einfache Recitativ sich niemals streng an den Takt bindet, also einer sinnvollen nachdrücklichen Wortbetonung überall volle Freiheit gewährt.

LEIPZIG, 25. Dec. 1860.

Chr.

# INHALT.

---

ERSTER THEIL.		Seite.			Seite.
<i>Evangelist</i> (Tenor).	Da nahm Pilatus Jesum . . . . .	1	<i>Tenor.</i>	<b>Arie.</b> Du musst den Rock verlier'n . . . . .	43
<i>Sopran.</i>	<b>Arie.</b> Unsre Bosheit ohne Zahl . . . . .	—	<i>Chor.</i>	<b>Quartett.</b> Lasset uns den nicht zertheilen . . . . .	46
<i>Chor.</i>	Sei gegrüßet, lieber Judenkönig . . . . .	4	<i>Evangelist.</i>	Auf dass erfüllet würde die Schrift. . . . .	48
<i>Pilatus</i> (Alt).	Sehet, ich führe ihn heraus . . . . .	6	<i>Tenor I. II.</i>	<b>Duett.</b> Welche sind des Heilands Erben . . . . .	49
<i>Sopran I. II.</i>	<b>Duett.</b> Schauet, mein Jesus ist . . . . .	—	<b>ZWEITER THEIL.</b>		
<i>Pilatus.</i>	Sehet, welch ein Mensch . . . . .	9	<i>Evangelist.</i>	Es stund aber bei dem Kreuz. . . . .	52
<i>Chor.</i>	Kreuzige, kreuzige. . . . .	—	<i>Jesus.</i>	Weib, siehe, das ist dein Sohn . . . . .	—
<i>Pilatus.</i>	Nehmet ihr ihn hin. . . . .	10	<i>Jesus.</i>	Siehe, das ist deine Mutter. . . . .	53
<i>Chor.</i>	Wir haben ein Gesetze . . . . .	11	<i>Jesus.</i>	Mich dürstet . . . . .	54
<i>Pilatus.</i>	Redest du nicht mit mir. . . . .	14	<i>Sopran.</i>	<b>Arie.</b> Jesu, wornach dürstet dich. . . . .	—
<i>Jesus</i> (Bass).	Du hättest keine Macht über mir . . . . .	16	<i>Jesus.</i>	Es ist vollbracht. . . . .	57
<i>Sopran.</i>	<b>Arie.</b> Durch dein Gefängniß . . . . .	18	<i>Bass.</i>	<b>Arie.</b> O grosses Werk. . . . .	58
<i>Chor.</i>	Lässest du diesen los . . . . .	21	<i>Sopran.</i>	<b>Arie.</b> Bebet, ihr Berge . . . . .	60
<i>Pilatus.</i>	Sehet, das ist euer König . . . . .	26	<i>Evangelist.</i>	Die Juden aber, dieweil es der Rüst- tag war . . . . .	65
<i>Chor.</i>	Weg weg mit dem . . . . .	—	<i>Sopran und Bass.</i>	<b>Duett.</b> War das Wasser denn zu schlecht. . . . .	66
<i>Bass.</i>	<b>Arie.</b> Erschüttere mit Krachen. . . . .	28	<i>Evangelist.</i>	Und der es gesehen hat, der hat es bezeuget. . . . .	68
<i>Pilatus.</i>	Soll ich euren König kreuzigen . . . . .	32	<i>Sopran und Bass.</i>	<b>Duett.</b> Ich gehe mit in's Grab . . . . .	70
<i>Chor.</i>	Wir haben keinen König. . . . .	—	<i>Evangelist.</i>	Es war aber an der Stätte . . . . .	72
<i>Alt.</i>	<b>Arie.</b> Getrost, mein Herz. . . . .	35	<i>Chor.</i>	Schlafe wohl nach deinen Leiden . . . . .	73
<i>Evangelist.</i>	Pilatus aber schrieb eine Ueberschrift . . . . .	37			
<i>Chor.</i>	Schreibe nicht der Juden König . . . . .	39			
<i>Pilatus.</i>	Was ich geschrieben habe . . . . .	42			

---



# EV. JOH. CAP. XIX.

## PARTE PRIMA.

Da nahm Pilatus Jesum und geisselte ihn.

### ARIE.

Unsre Bosheit ohne Zahl  
Fühlt der Heiland, der Gerechte,  
Mehr als selbst der frechen Knechte  
Peitschenstreich' und Geisselqual.  
Klag', o Mensch, weil du's verschuldet,  
Dass selbst Gott die Geissel duldet!

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen  
und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpur-  
kleid an, und sprachen :

### CHOR.

Sei gegrüßet, lieber Judenkönig!

Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder  
heraus und sprach zu ihnen :

### PILATUS.

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet  
dass ich keine Schuld an ihm finde.

Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und  
Purpurkleid.

### DUETT.

Schauet, mein Jesus ist Rosen zu gleichen,  
Welche den Purpur mit Dornen umhüll'n;  
Seine Holdseligkeit trotzet den Sträuchen,  
Welche die Felder um Jericho füll'n.  
Sollen denn heilen die Wunden der Sünden,  
Müssen uns einzig die Blätter verbinden.

Und er spricht zu ihnen :

### PILATUS.

Sehet, welch ein Mensch!

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schriean  
sie und sprachen :

### CHOR.

Kreuzige, kreuzige!

Pilatus spricht zu ihnen :

### PILATUS.

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn, denn ich finde  
keine Schuld an ihm.

Die Juden antworteten ihm :

### CHOR.

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er ster-  
ben: denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Da Pilatus das Wort höret, fürcht't er sich noch mehr,  
und ging wieder hincin in das Richtigthaus und spricht zu Jesus:

Then Pilate took Jesus and scourged him.

### AIR.

Sins of ours of deepest stain  
To the pure and righteous Saviour  
Are a weight of care far heavier  
Than the cruel scourge's pain.  
Thee, oh man, the thought abashes,  
God for thee endures these lashes!

And the soldiers platted a crown of thorns and put it on  
his head, and they put on him a purple robe, and said :

### CHORUS.

Hail, all hail to thee, oh king of Judah!

And they smote him with their hands. Pilate therefore  
went forth again, and saith unto them :

### PILATE.

See ye, I bring him forth unto you here, that ye may  
know well that I find no fault in him.

Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns and  
the purple robe.

### DUET.

See, our loved Jesus is like to the roses,  
Wrapping their purple in cov'ring of thorn;  
Yet he is lovelier far than the bushes,  
Which the fair Jericho's meadows adorn.  
For the deep wounds of our sins he will cherish;  
Tended by him we never shall perish.

Pilate saith unto them :

### PILATE.

Lo, behold the man!

When the chief priests therefore and officers saw him,  
they cried out saying :

### CHORUS.

Crucify, crucify!

Then Pilate saith unto them :

### PILATE.

Take him hence with you and crucify him, for I find no  
fault in him.

The Jews answered him :

### CHORUS.

We have a certain law, and by this our law he must  
perish: for he made himself the Son of God.

When Pilate heard that saying, he was the more afraid,  
and went again into the judgment-hall, and saith to Jesus :

PILATUS.

Von wannen bist du?

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS.

Redest du nicht mit mir? weisst du nicht, dass ich Macht habe dich zu kreuzigen, und Macht habe dich los zu lassen?

Jesus antwortet:

JESUS.

Du hättest keine Macht über mir, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben. Darum der mich dir überantwortet hat, der hat's gröss're Sünde.

Von dem an trachtet Pilatus, wie er ihn los liesse.

ARIE.

Durch dein Gefängniss, Gottes Sohn,  
Muss uns die Freiheit kommen;  
Dein Kerker ist der Gnadenthron,  
Die Freistatt aller Frommen:  
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,  
Müssst' unsre Knechtschaft ewig sein.

Die Juden aber schriean und sprachen:

CHOR.

Lässst du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht: denn wer sich zum Könige macht, der ist wider den Kaiser.

Da Pilatus das Wort höret, führet er Jesus heraus und setzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte, die da heisset Hochpflaster, auf Ebräisch aber Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:

PILATUS.

Sehet, das ist euer König!

Sie schriean alle:

CHOR.

Weg weg mit dem, kreuzige ihn!

ARIE.

Erschüttere mit Krachen,  
Sperr' auf den Flammen-Rachen,  
O Abgrund, auf dies Wort!  
Bedenke doch, o Sünder-Orden,  
Dass du den willst am Kreuz ermorden,  
Der dich macht frei von Satan's Mord!  
Erschüttere: *Da Capo*.

Spricht Pilatus zu ihnen:

PILATUS.

Soll ich euren König kreuzigen?

Die Hohenpriester antworteten:

CHOR.

Wir haben keinen König denn den Kaiser!

Da überantwortet er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heisset Schädelstatt, welche heisset auf Ebräisch Golgatha: allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zwei Andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten innen.

ARIE.

Getrost, mein Herz, hier kannst du Gnad' umfassen,  
Denn Jesus will die Sünder nicht verlassen,  
Und sollt' es auch am Kreuze sein.  
Wenn du dann nicht die Hülfe kannst erfragen,  
So warte nur: wenn dich das Kreuz wird tragen,  
Stellt er sich in der Mitten ein.

Pilatus aber schrieb eine Ueberschrift und setzte sie auf das Kreuz; und es war geschrieben:

Jesus von Nazareth, der Juden König.

PILATE.

From whence art thou?

But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto him:

PILATE.

Speakest thou not to me? know'st thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

Jesus then answered:

JESUS.

Thou couldst have no power over me, if it were not given thee from above. Therefore he that deliver'd me unto thee, hath the greater sin.

And from thenceforth Pilate sought to release him.

AIR.

Oh son of God, from bonds of thine  
To us has freedom risen;  
When virtuous men in labour pine,  
Their refuge is thy prison:  
For hadst thou never bondage seen,  
Eternal had our bondage been.

But the Jews cried out saying:

CHORUS.

If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whoever makes himself a king, speaketh against Caesar.

When Pilate heard that saying, he brought Jesus forth and set down in the judgment-seat, in that place that is called the Pavement, but in the Hebrew Gabbatha. And it was the preparation of the Passover, and about the sixth hour, and he saith to the Jews:

PILATE.

Behold your king!

But they cried out:

CHORUS.

Away with him, crucify him!

AIR.

Loud thundering, crashing,  
Now ope thy jaws fire-flashing  
At this dread word, oh hell!  
Consider, sinners God-defying,  
That whom ye now are crucifying,  
He Satan's power o'er you doth quell!  
Loud thundering: *Da Capo*.

Pilate saith unto them:

PILATE.

Shall I crucify your king?

The chief priests answered:

CHORUS.

We have no king but Caesar!

Then delivered he him unto them to be crucified. And they took Jesus and led him away. And he bearing his cross, went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgatha: where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

AIR.

Take courage, soul, the love divine embracing,  
The path by Jesus shown to sinners tracing,  
Though to the cross the way should guide.  
For when no help, though longed for, will come near thee,  
In patience wait: for when the cross shall bear thee,  
The Christ shall then be at thy side.

And Pilate wrote a title and put it on the cross; and the writing was:

Jesus of Nazareth, the king of the Jews.



Diese Ueberschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt da Jesus gekreuziget ist, und war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilatus:

## CHOR.

Schreibe nicht der Juden König, sondern dass er gesagt habe: ich bin der Juden König.

Pilatus antwortet:

## PILATUS.

Was ich geschrieben habe, das hab' ich geschrieben.

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Theil', einem jeglichen Kriegsknecht ein Theil; dazu auch den Rock.

## ARIE.

Du musst den Rock verlier'n,  
Dass wir ihn möchten führ'n  
Zum Deckel unsrer Sündenschuld.  
Wir müssen ewig Blöße leiden,  
Wird uns nicht dein Verdienst bekleiden  
Mit mehr als väterlicher Huld.

Du musst: *Da Capo*.

Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewirkt durch und durch. Da sprachen sie unter einander:

## CHOR.

Lasset uns den nicht zertheilen, sondern drum loosen, wess er sein soll.

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget:

»Sie haben meine Kleider unter sich getheilet  
und haben über meinen Rock das Loos geworfen.«

Solches thaten die Kriegsknechte.

## DUETT.

Welche sind des Heilands Erben?  
Lauter böse Kriegsknecht'.  
Musst' er denn nur dafür sterben?  
Nein; dem menschlichen Geschlecht,  
Das so bösen Buben gleichet,  
Hat er sich selbst zur Erbschaft dargereicht.

This title read many of the Jews, for the place was nigh to the city where Jesus was crucified, and it was written in the Hebrew, and the Greek, and the Latin tongue. Then said the chief priests of the Jews unto Pilate:

## CHORUS.

Write not the king of the Jews, but that he said: I am king of the Jews.

Pilate answered:

## PILATE.

What I have written, I have written.

Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also his coat.

## AIR.

The coat that thou dost lose,  
We sinners, Lord, shall use  
To cover sins and check despair.  
Our nakedness would last for ever,  
Did not, oh Lord, thy merits cover  
And clothe us with a father's care.

The coat: *Da Capo*.

Now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves:

## CHORUS.

Let us not rend it, but cast lots for it whose it shall be.

That the Scripture might be fulfilled, which said:

»They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots.«

These things therefore the soldiers did.

## DUET.

Who the Saviour's raiment parted?  
Cruel soldiers, harsh of mind.  
Was't for these in death he smarted?  
No; for all the human kind,  
Who through sin are hopeless render'd,  
Himself as saving heritage he tender'd.

## PARTE SECONDA.

Es stund aber bei dem Kreuz Jesu seine Mutter, und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas' Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe, und den Jünger dabei stehend den er lieb hatte, spricht Jesus zu seiner Mutter:

## JESUS.

Weib, siehe, das ist dein Sohn!  
Darnach spricht er zu dem Jünger:

## JESUS.

Siehe, das ist deine Mutter!

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon Alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:

## JESUS.

Mich dürstet!

## ARIE.

Jesu, wornach dürstet dich,  
Da du ja die Matten tränkest?  
Himmel! ich besinne mich,  
Dass du meiner Angst gedenkest,  
Und nach Trost in meiner Noth  
Durstig bist bis an den Tod.

Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary, the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother:

## JESUS.

Lo, woman, behold thy son!  
Then saith he to the disciple:

## JESUS.

Lo! behold thy mother!

And from that hour that disciple took her to his own home. After this Jesus knowing that all things were now accomplished that the Scripture might be fulfilled, saith:

## JESUS.

I thirst!

## AIR.

Jesus, wherefore thirstest thou,  
Who hast drink for all that languish?  
Ah! I understand it now,  
Thou rememberest my anguish;  
And thou thirstest very sore,  
Comfort o'er my soul to pour.

Da stund ein Gefäss voll Essig, sie aber fülleten einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Ysopen und hielten's ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

JESUS.

Es ist vollbracht!

ARIE.

O grosses Werk,  
Im Paradies schon angefangen!  
O Riesenstärk',  
Die Christus lässt den Sieg erlangen!  
Dass nach dem Streit in Siegespracht  
Er sprechen kann: Es ist vollbracht!

Und neiget das Haupt und verschied.

ARIE.

Bebet, ihr Berge! zerberstet, ihr Hügel!  
Sonne, verhülle den brennenden Spiegel!  
Himmel und Erde, vergehet ihr nicht?  
Schmelzet, ihr Felsen, vor ängstlichem Zittern,  
Lasset, ihr Wellen, die Tiefen erschüttern,  
Weil itzt dem Heiland sein Herze zerbricht!

Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichnam' am Kreuze blieben den Sabbath über (denn derselbige Sabbathtag war gross), baten sie Pilatum, dass ihre Gebeine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem Ersten die Beine, und dem Andern der mit ihm gekreuziget war. Da sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsdab ging Blut und Wasser heraus.

DUETT.

War das Wasser denn zu schlecht,  
Unsrer Sünden Schuld zu baden?  
Mensche, ja, für deinen Schaden  
War nur göttlich's Blut gerecht.  
So soll, weil ich leb' auf Erden,  
Zu beweinen meine Noth,  
Aus den Augen Quellen werden,  
Die von Blut und Thränen roth.

Und der es gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr; und derselbige weiss, dass er die Wahrheit saget, auf dass auch ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, dass die Schrift erfüllet würde »Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen.« Und abermal spricht eine andere Schrift: »Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.« Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia (der ein Jünger Jesu war, doch heimlich, aus Furcht vor den Juden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu; und Pilatus erlaubet es. Es kam aber auch Nikodemus (der vormals bei der Nacht zu Jesu gekommen war), und brachte Myrrhen und Aloen, unter einander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und banden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.

DUETT.

Ich gehe mit in's Grab.  
Was frag' ich nach dem Himmel,  
Nach allem Weltgetümmel,  
Weil Jesus scheidet ab!  
Ich gehe mit in's Grab.

Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein neu Garten und im Garten ein neu Grab, in welches niemand geleyet war. Dasselbst hin legten sie Jesum um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

CHOR.

Schlafe wohl nach deinen Leiden!  
Ruhe sanft nach hartem Streit!  
Weil dein Tod uns Himmelsfreuden,  
Weil dein Kampf uns Sieg bereit't.  
Schlafe wohl nach deinen Leiden!  
Ruhe sanft nach hartem Streit!

Now there was set a vessel full of vinegar, and they filled a sponge with vinegar and put it upon Hyssop and put to his mouth. When Jesus had received the vinegar, he said:

JESUS.

'Tis finished!

AIR.

Oh work sublime,  
From Paradise of yore beginning!  
Oh mighty strength,  
For Christ a glorious vict'ry winning!  
That after all his strife and dread  
He then can say: 'Tis finished!

And he bowed his head and gave up the ghost.

AIR.

Tremble, ye mountains! ye hills, part asunder!  
Hide, oh thou sun, all thy light in sad wonder!  
Heavens and earth, will ye not pass away?  
Melt, oh ye rocks, in distressful commotion,  
Shake, oh ye waves, in its depths the great ocean,  
Gone is the Saviour's spirit to-day!

The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the Sabbath day (for that Sabbath day was an high day), besought Pilate, that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then came the soldiers and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs; but one of the soldiers with a spear pierc'd his side, and forthwith came there out blood and water.

DUET.

Can the sin be washed away,  
Which our common heart distresses?  
Man, the guilt that thee oppresses  
Blood divine must needs allay.  
Long as on the earth I tarry,  
This shall draw forth tears indeed,  
Tears of blood, that Christ, to carry  
Sins of men, himself must bleed.

And he that saw it, bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe. For these things were done, that the Scripture should be fulfilled »A bone of him shall not be broken.« And again another Scripture saith: »They shall look on him whom they pierced.« And after this, Joseph of Arimathea (being a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews) besought Pilate that he might take away the body of Jesus; and Pilate gave him leave. And there came also Nicodemus (which at the first came to Jesus by night), and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. Then took they the body of Jesus and wound it in linen clothes, with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

DUET.

I'll follow to the tomb.  
What need to think of heaven  
Or earth, to sorrow given,  
When Christ goes to his doom!  
I'll follow to the tomb.

Now in the place where he was crucified there was a garden and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. There laid they Jesus therefore, because of the Jews preparation day, for the sepulchre was nigh at hand.

CHORUS.

Sweetly sleep, thy woes now over!  
Peaceful rest, from struggle free!  
For thy strife and death discover  
To us life and victory.  
Sweetly sleep, thy woes now over!  
Peaceful rest, from struggle free!



# PARTE PRIMA.

## SINFONIA.

Grave.

Oboe I.

Oboe II.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.

Pianoforte.

Grave.

Evangelist.  
(Tenore.)

Da nahm Pi-la-tus Je-sum und gei-ssel-te ihn.  
Then Pi-late took Je-sus and scour-ged him.

Continuo.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Soprano.

Bassi.

Pianoforte.

Un-sre Bosheit oh-ne Zahl fñhlt der Hei.land, der Ge-rechte,  
Sins of ours of deepest stain to the pure and righteous Saviour,

der Ge-rechte,  
righteous Saviour

mehr als selbst der fre-chen  
are a weight of care far

Knechte,  
hea-vier,

der frechen Knechte Peitschen-  
a weight far hea-vier than the

*p* *mp* *p* *mf* *p*

streich und Gei-sselqual,  
cru-el scourge's pain,

Peitschenstreich und Gei-ssel qual.  
than the cru-el scourge's pain.

Klag; o Mensch,  
Thee, oh man,

klag; o  
thee, oh

Mensch,  
man,

weil du's verschul-det,  
the thought a-bash-es,

*p* *cresc.* *p* *mp*



weil du schuldig bist, dass selbst Gott die Geißel duldet,  
*the thought a-bashes, God for thee en-dures these lash-es,*  
 dass selbst Gott die Geißel  
*God for thee en-dures these*

*p mp p cresc.*

duldet!  
*lash-es!*  
 Klage, o Mensch, weil du schuldig bist, dass selbst Gott die Geißel duldet, dass selbst  
*Thee, oh man, the thought a-bashes, God for thee en-dures these lashes, God for*

*p cresc. dim. p cresc.*

Gott die Geißel duldet!  
*thee endures these lash-es!*

*dim. p cresc.*

**Evangelist.**

Und die Kriegsknech-te floch-ten ei-ne Kro-ne von Dor-nen und  
*And the sold-iers plat-ted a crown of thorns and*

**Continuo.**

setz-ten sie auf sein Haupt und leg-ten ihm ein Pur-pur-keid an, und sprachen:  
*put it on his head, and they put on him a pur-ple robe, and said:*

**CHOR. CHORUS.**  
*Allegro.*

**Violino I.**  
**Oboe I.**  
*con Ripieni.*

**Violino II.**  
**Oboe II.**

**Viola.**

**Soprano.**  
 Sei ge-grüsset, sei ge-grüsset, sei ge-grüsset, lie-ber Ju-den-könig!

**Alto.**  
*king of Ju-dah, king of Ju-dah! hail, all hail to thee, oh king of Judah!*

**Tenore I.**  
 Sei ge-grüsset, sei ge-grüsset, sei ge-grüsset, lie-ber Ju-den-könig!

**Tenore II.**  
*king of Ju-dah, king of Ju-dah! hail, all hail to thee, oh king of Judah!*

**Basso.**  
 Sei ge-grüsset, sei ge-grüsset, sei ge-grüsset, lie-ber Ju-den-könig!

**Continuo.**

**Pianoforte.**  
*Allegro.*



sei ge-grüset, sei ge-grüset, lie-ber Ju-den, kö-nig!  
*king of Ju-dah, hail, all hail to thee, oh king of Ju-dah!*  
 sei ge-grüset, sei ge-grüset, lie-ber Ju-den, kö-nig!  
*king of Ju-dah; hail, all hail to thee, oh king of Ju-dah!*  
 sei ge-grüset, sei ge-grüset, lie-ber Ju-den, kö-nig!

sei ge-grüset, sei ge-grü-sset, lie-ber Ju-den, kö-nig!  
*king of Ju-dah, hail, all hail to thee, oh king of Ju-dah!*  
 sei ge-grüset, sei ge-grü-sset, lie-ber Ju-den, kö-nig!  
*king of Ju-dah, hail, all hail to thee, oh king of Ju-dah!*  
 sei ge-grüset, sei ge-grü-sset, lie-ber Ju-den, kö-nig!



**Evangelist.**

Und ga-ben ihm Ba-cken-streiche. Da ging Pi-la-tus wie-der heraus und sprach zu ihnen:  
*And they smote him with their hands. Pi-late there-fore went forth a-gain, and saith un-to them:*

**Continuo.**

**Pilatus.**  
 Pilate.  
 (Alto.)

Se-het, ich füh-re ihn her-aus zu euch, dass ihr er-ken-net dass ich  
*See ye, I bring him forth un-to you here, that ye may know well that I*

**Bassi.**

**Pianoforte.**

kei-ne Schuld an ihm fin-de, dass ihr er-ken-net dass ich kei-ne Schuld an ihm fin-de.  
*find no fault in him, that ye may know well that I find no fault in him.*

**Evangelist.**

Al-so ging Je-sus her-aus, und trug ei-ne Dor-nen-kro-ne und Purpurkleid.  
*Then came Je-sus forth, wearing the crown of thorns and the purple robe.*

**Continuo.**

Adagio.

**Soprano I.**

Schauet, mein Je-sus ist Ro-sen zu glei-chen, schau-et, mein Je-sus,  
*See, our loved Je-sus is like to the ro-ses, see, our loved Je-sus,*

**Soprano II.**

Schauet, mein Je-sus ist Ro-sen zu glei-chen, schau-et, mein  
*See, our loved Je-sus is like to the ro-ses, see, our loved*

**Bassi.**

**Pianoforte.**

schauet, mein Je - sus, Je - sus ist Ro - sen zu gleichen, ist Ro - sen zu glei - chen,  
*see, our loved Je - sus, Je - sus is like to the ro - ses, is like to the ro - ses,*  
 Je - sus, Je - sus ist Ro - sen zu glei - chen, ist Ro - sen zu gleichen, wel - che den  
*Je - sus, Je - sus is like to the ro - ses, is like to the ro - ses, wrapping their*

wel - che den Pur - pur mit Dor - nen um - hüll'n; sei - ne Hold -  
*wrapping their pur - ple in cov - ring of thorn; yet he is*  
 Pur - pur, den Pur - pur mit Dor - nen um - hüll'n; sei - ne Hold -  
*pur - ple, their pur - ple in cov - ring of thorn; yet he is*

se - lig - keit tro - tzet den Sträu - chen, wel - che die Fel - der, wel - che die Fel - der um  
*love - li - er far than the bush - es, which the fair mead - ows, which the fair Je - ri - cho's*  
 se - lig - keit tro - tzet den Sträu - chen, wel - che die Fel - der, die Fel - der um  
*love - li - er far than the bush - es, which the fair mead - ows, fair Je - ri - cho's*

Je - ri - cho füll'n. Sol - len denn hei - len die Wunden der Sün - den,  
*mead - ows a - dorn. For the deep wounds of our sins he will cher - ish;*  
 Je - ri - cho füll'n. Sol - len denn hei - len die Wunden der Sün - den,  
*mead - ows a - dorn. For the deep wounds of our sins he will cher - ish;*



müs-sen uns ein-zig die Blät-ter ver - bin - den; sol-len denn hei - len die Wun-den der Sün-den,  
 tended by him we ne-ver shall per - ish. For the deep wounds of our sins he will cher-ish,

sol-len denn hei - len die Wun-den der Sün-den, müs-sen uns ein-zig die Blät-ter ver - bin - den.  
 for the deep wounds of our sins he will cher-ish; tended by him we ne-ver shall per - ish.

Violino I.  
 Violino II.

Evangelist. Und er spricht zu ih - nen:  
 Pi - late saith un - to them:  
 Continuo.

Violino I. *p*

Violino II. *p*

Viola. *p*

Pilatus.  
Pilate.

Se - het, welch ein Mensch!  
*Lo, be - hold the man!*

Se - het, welch ein Mensch!  
*Lo, be - hold the man!*

Bassi. *p*

Pianoforte. *p*

Evangelist.

Da ihn die Hohen-prie-ster und die Die-ner sa-hen, schriean sie und sprachen:  
*When the chief priests there-fore and of - fi-cers saw him, they cri - ed out say - ing:*

Continuo.

**CHOR. CHORUS.**  
Adagio.

Violino I. *f*

Oboe I.

Violino II. *f*

Oboe II.

Viola. *f*

Soprano. *f*

Alto. *f*

Tenore I. *f*

Tenore II. *f*

Basso. *f*

Continuo. *f*

Kreu-zi - ge, kreu-zi - ge!  
*kreu-zi - ge, kreu-zi - ge!*

Cru-ci - fy, cru-ci - fy!  
*cru-ci - fy, cru-ci - fy!*

Kreu-zi - ge, kreu-zi - ge!  
*kreu-zi - ge, kreu-zi - ge!*

Cru-ci - fy, cru-ci - fy!  
*cru-ci - fy, cru-ci - fy!*

Kreu-zi - ge, kreu-zi - ge!  
*kreu-zi - ge, kreu-zi - ge!*

Adagio.

Pianoforte. *f*



**Evangelist.**

Pi - la - tus spricht zu ih - nen:  
Then Pilate saith un - to them:

**Continuo.**

**Pianoforte.**

**Pilatus.**  
Pilate.

Neh - met ihr ihn hin,  
Take him hence with you,

**Bassi.**

**Pianoforte.**

neh - met ihr ihn hin und kreu - - - zi - get ihn, und kreu -  
take him hence with you and cru - - - ci - fy him, and cru -

- ci - fy - zi - get ihn, denn ich fin - de, denn ich fin - de kei - - ne Schuld an  
him, for I find, for I find no - - - fault in

ihm, denn ich fin - de, denn ich fin - de kei - - ne Schuld an ihm, denn ich  
him, for I find, for I find no - - - fault in him, for I

fin - de kei - ne Schuld an ihm.  
find no - - - fault in him.

**Evangelist.**

Die Ju - den ant - wor - te - ten ihm:  
The Jews answered him:

**Continuo.**

**Pianoforte.**

CHOR. CHORUS.

Violino I.  
Oboe I.

Violino II.  
Oboe II.

Viola.

Soprano.  
Wir ha-ben ein Ge-se-tze, wir ha-ben ein Ge-se-tze,

Alto.  
*We have a cer-tain law, we have a cer-tain law,*

Tenore I.  
Wir ha-ben ein Ge-se-tze, wir ha-ben ein Ge-se-tze,

Tenore II.  
*We have a cer-tain law, we have a cer-tain law,*

Basso.  
Wir ha-ben ein Ge-se-tze, wir ha-ben ein Ge-se-tze,

Continuo.

Pianoforte.

und nach dem Ge-setz soll er ster-ben, soll er ster-ben, soll er

*and by this our law he must per-ish, he must per-ish, he must*

und nach dem Ge-setz soll er ster-ben, soll er ster-ben, soll er

*and by this our law he must per-ish, he must per-ish, he must*

und nach dem Ge-setz soll er ster-ben, soll er ster-ben, soll er



ster - ben: denn er hat sich selbst zu Got - - tes Sohn ge -  
 per - ish: for he made him - - self the Son, the Son of  
 ster - ben: denn er hat sich selbst, er hat sich selbst zu Got - - tes Sohn ge -  
 per - ish: for he made him self, he made him - - self the Son, the Son of  
 ster - ben: denn er hat sich selbst, er hat sich selbst zu Got - - tes Sohn ge -

macht, denn er hat sich selbst, er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht,  
 God, for he made him self, he made him self the Son, the Son of God,  
 macht, denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht,  
 God, for he made him self, he made him self the Son, the Son of God,  
 macht, denn er hat sich selbst, er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht,

6 6 6 6 6 6



denn er hat sich selbst, *for he made him self,* denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, *for he made him self the Son, — the Son of God,*  
 denn er hat sich selbst, *for he made him self,* denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, *for he made him self the Son, — the Son of God,*  
 denn er hat sich selbst, *for he made him self,* denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, *for he made him self the Son, — the Son of God,*

denn er hat sich selbst, *for he made him self,* denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht. *for he made him self the Son, — the Son of God.*  
 denn er hat sich selbst, *for he made him self,* denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht. *for he made him self the Son, — the Son of God.*  
 denn er hat sich selbst, *for he made him self,* denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht. *for he made him self the Son, — the Son of God.*

**Evangelist.**

Da Pi - la - tus das Wort hö - ret, fürcht er sich noch mehr, und ging  
*When Pi - late heard that say - ing, he was the more a - fraid, and went a -*

**Continuo.**

**Pilatus.**  
Pilate.

wie - der hin - ein in das Richthaus und spricht zu Je - sus:  
*gain in - to the judg - ment - hall, and saith to Je - sus:*

Von wan - nen bist du?  
*From whence art thou?*

**Evangelist.**

A - ber Je - sus gab ihm kei - ne Ant - wort.  
*But Je - sus gave him no an - swer.*

Da sprach Pi - la - tus zu ihm:  
*Then saith Pi - late un - to him:*

**Pilatus.**  
Pilate.

Re - dest du nicht mit mir?  
*Speakest thou not to me?*

re - dest du nicht mit mir?  
*speakest thou not to me?*

**Bassi.**

**Pianoforte.**

*p* *mf*

weisst du nicht, weist du nicht, dass ich Macht ha - be, weist du nicht, dass ich Macht ha -  
*know'st thou not, know'st thou not that I have power, know'st thou not that I have power,*



--- be dich zu kreu - - - - - zi-gen,  
power to cru - - - - - ci - fy thee,

*mp*

und Macht ha - - be, und Macht ha - - be dich los zu  
and have power, and have power, power to re -

las - - - sen, und Macht ha - be, und Macht ha - be dich los zu lassen, dich los zu las -  
lease thee, to re - lease thee, to re - lease thee, and I have power, power to re - lease

sen?  
thee?

*mf*

**Evangelist.**

Je - sus ant - wor - tet:  
Je - sus then an - swered:

**Continuo.**

**Pianoforte.**

Violino I. Flauto I. all'ottava.  
 Oboe I.  
 Violino II. Flauto II. all'ottava.  
 Oboe II.  
 Viola.  
 Jesus. (Basso.)  
 Bassi.

Du hät - test kei - ne Macht ü - ber mir, du hät - test kei - ne Macht  
 Thou couldst have no power o - ver me, thou couldst have no power

Pianoforte.  
*p* *mp* *p*

ü - ber mir, wenn sie dir nicht wä.re von o - ben herab, von o - ben herab ge - ge -  
 o - ver me, if it were not giv.en thee from a - bove, from a - bove not giv -

*mp* *p* *mf* *p*

ben. Da - rum der mich dir ü - ber - ant - wor - tet hat, der  
 en. There - fore he that de - liv - er'd me un - to thee, hath the grea - ter

*mf* *p* *mp*



hats gröss' - - re, gröss' re. Sün - de, da - rum der mich dir ü - ber - ant - wor - tet,  
 sin, hath the grea - - ter sin, there - fore he that de - liv - er'd me un - to - thee,

der hats gröss' - - re, der hats gröss' - re, gröss' - re Sün - de.  
 he hath, he hath, he hath the grea - - ter sin.

**Evangelist.**

Von dem an trach-tet Pi - la - tus, wie er ihn los lie - sse.  
*And from thence-forth Pi - late sought to re - lease him.*

**Continuo.**

**Violino solo.**

**Soprano.**

**Bassi.**

**Pianoforte.**

Durch dein Ge - fäng - niss, Got - tes  
*Oh son of God, from bonds, from bonds of*

Sohn, muss uns die Freiheit, muss uns die Frei - - -  
*thine to us has freedom, to us has free - - -*



heit,  
dom,  
muss uns die  
to us has

Freiheit,  
freedom,  
muss uns die  
to us has  
Frei -  
free -  
heit kom -  
dom ris -  
men;  
en;

dein hier -  
when vir -  
ker,  
tuous men,

dein hier  
when vir  
ker ist der  
tuous men in  
Gna - den - thron,  
la - bour pine,  
die Frei -  
their re -  
statt,  
fuge,

die Frei - statt, die Frei - statt,  
 their re - - - - - fuge, their re - - - - - fuge,

die Frei -  
 their re

- - - fuge - - - statt al - ler From - men: denn gingst du nicht die Knechtschaft  
 - - - is thy pris - on: for hadst thou ne - ver bond - age

ein, die Knechtschaft ein, müsst un - sre Knecht - schaft e - wig sein.  
 seen, not bond - age seen, e - ter - nal had our bond - age been.



The first system of the score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. It contains a melodic line with various ornaments and slurs. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef, providing harmonic support with chords and moving lines.

**Evangelist.**

Die Ju - den a - ber schrie - en und sprachen:  
*But the Jews cri - ed out say - ing:*

**Continuo.**

This section shows the vocal part for the Evangelist and the Continuo part. The vocal line is in treble clef and contains the Latin and German lyrics. The Continuo part is in bass clef and provides a simple harmonic accompaniment.

**CHOR. CHORUS.**

Violino I.  
 Oboe I.  
 Violino II.  
 Oboe II.  
 Viola.  
 Soprano.  
 Alto.  
 Tenore I.  
 Tenore II.  
 Basso.  
 Continuo.  
 Pianoforte.

Läs - sest du die - sen los, die - sen los, läs - sest du die - sen  
*If thou let this man go, this man go, if thou let this man*

Läs - sest du die - sen los, die - sen los, die - sen  
*If thou let this man go, this man go, this man*

Läs - sest du die - sen los, die - sen  
*If thou let this man go, this man*

Läs - sest du die - sen  
*If thou let this man*

*mf*

This section contains the musical score for the Chorus and Piano accompaniment. It includes staves for Violino I, Oboe I, Violino II, Oboe II, Viola, Soprano, Alto, Tenore I, Tenore II, Basso, Continuo, and Pianoforte. The vocal parts have lyrics in Latin and German. The piano part is marked *mf* and features a rhythmic accompaniment.

los, so bist du des Kai-sers, des Kai-sers Freund nicht;  
 go, thou art not, thou art not Cae-sar's friend;

los, so bist du, so bist du, so bist du des Kai-sers Freund nicht;  
 go, thou art not, thou art not, thou art not Cae-sar's friend;

los, so bist du, so bist du des Kai-sers Freund nicht; läs-sest du die-sen  
 go, thou art not, thou art not Cae-sar's friend; if thou let this man

los, so bist du, so bist du des Kai-sers, des Kai-sers Freund nicht;  
 go, thou art not, thou art not, thou art not Cae-sar's friend;

los, so bist du, so bist du, so bist du des Kai-sers Freund nicht; läs-sest du die-sen,  
 go, thou art not, thou art not, thou art not Cae-sar's friend; if thou let this man,

läs-sest du die-sen los, so bist du des Kai-sers Freund nicht, läs-sest du die-sen  
 if thou let this man go, thou art not Cae-sar's friend, if thou let this man

läs-sest du die-sen los, los, so bist du, so bist du des Kai-sers  
 if thou let this man go, go, if thou let this man go, thou art not, thou art not Cae-sar's

läs-sest du die-sen los, so bist du des Kai-sers Freund nicht, so bist du, so bist du des Kai-sers  
 if thou let this man go, thou art not Cae-sar's friend, thou art not, thou art not Cae-sar's

läs-sest du die-sen los, so bist du des Kai-sers Freund nicht, so bist du, so bist du des Kai-sers  
 if thou let this man go, thou art not Cae-sar's friend, thou art not, thou art not Cae-sar's



los, die - sen los, lās - sest du die - sen los,  
 go, this man go, if thou let this man go,  
 lās - sest du die - sen los, die - sen los, die - sen los, so bist du, so bist  
 if thou let this man go, this man go, thou art not, thou art  
 Freund nicht, lās - sest du die - sen los, die - sen los, so bist  
 friend, if thou let this man go, this man go, thou art'  
 Freund nicht, lās - sest du die - sen los, die - sen los, so bist du, so bist  
 friend, if thou let this man go, this man go, thou art not, thou art  
 Freund nicht, lās - sest du die - sen los, so bist du, so bist  
 friend, if thou let this man go, thou art not, thou art

bist du, so bist du des Kai - sers Freund nicht:  
 thou art not, art not Cae - sar's friend:  
 du, so bist du des Kai - sers Freund nicht:  
 not, thou art not Cae - sar's friend:  
 du, so bist du des Kai - sers Freund nicht:  
 not, thou art not Cae - sar's friend:  
 du, so bist du des Kai - sers Freund nicht:  
 not, thou art not Cae - sar's friend:  
 du, so bist du des Kai - sers Freund nicht:  
 not, thou art not Cae - sar's friend:  
 denn wer sich zum Kö - ni - ge machet,  
 who - e - ver makes him - self a king,  
 denn wer sich zum Kö - ni - ge  
 who - e - ver makes him - self a



denn wer sich zum Kö-ni-ge ma-chet,  
 who-e-ver makes him-self a king,  
 ma-chet, denn wer sich zum  
 king, who-e-ver makes him-  
 ma-chet, denn wer sich zum  
 king, who-e-ver makes him-  
 ma-chet, denn wer sich zum  
 king, who-e-ver makes him-  
 ma-chet, denn wer sich zum  
 king, who-e-ver makes him-  
 Kö-ni-ge ma-chet, denn wer  
 self a king, who-e-ver

der ist wi-der, der ist wi-der den Kai-ser,  
 speak-eth, speak-eth a-gainst Cae-sar,  
 Kö-ni-ge ma-chet, der ist wi-der den Kai-ser,  
 self a king, speak-eth a-gainst Cae-sar,  
 der ist wi-der, wi-der den Kai-ser,  
 speak-eth, speak-eth a-gainst Cae-sar,  
 ma-chet, der ist wi-der, der ist wi-der den Kai-ser,  
 king, speak-eth, speak-eth a-gainst Cae-sar,  
 sich zum Kö-ni-ge ma-chet, der ist wi-der den Kai-ser,  
 makes him-self a king, speak-eth a-gainst Cae-sar,  
 denn wer sich zum Kö-ni-ge  
 who-e-ver makes himself a  
 denn wer sich zum Kö-ni-ge  
 who-e-ver makes himself a  
 denn wer sich zum Kö-ni-ge

H.W. 9.



ma - chet, der ist wi - der den Kai - ser, der ist wi - der, ist wi - der den Kai - ser.  
king, speak - eth a - gainst Cae - sar, speak - eth a - gainst Cae - sar.

ma - chet, der ist wi - der den Kai - ser, der ist wi - der, ist wi - der den Kai - ser.  
king, speak - eth a - gainst Cae - sar, speak - eth a - gainst Cae - sar.

ma - chet, der ist wi - der den Kai - ser, der ist wi - der, ist wi - der den Kai - ser.

**Evangelist.**

Da Pi - la - tus das Wort hö - ret, füh - ret er Je - sum her aus und setzte sich auf den  
When Pi - late heard that say - ing, he brought Je - sus forth and set down in the

**Continuo.**

Richtstuhl an der Stät - te, die da hei - sset Hochpfla - ster, auf E - brä - isch a - ber Gab - ba - tha. Es  
judgment-seat, in that place that is called the Pavement, but in the He - brew Gab - ba - tha. And it

war a - ber der Rüst - tag in O - stern um die sech - ste Stun - de, und er spricht zu den Ju - den:  
was the pre - pa - ration of the Pas - sover, and a - bout the sixth hour, and he saith to the Jews:









*Allegro.*

Violino I.

Violino II.

Viola.

Basso.

Bassi.

Pianoforte.

Er\_schüt\_te\_re mit kra  
 Loud thun\_der\_ing, crash

*mp*

- chen, er\_schüt\_te\_re mit kra chen, sperr'  
 - ing, loud thun\_der\_ing, crash - ing, now

*f* *p* *mp*



auf den Flammen-Ha - - - - - chen, o Abgrund, o Abgrund,  
 ope thy jaws fire-flash - - - - - ing at this dread word,

o Ab - - - - - grund, o Abgrund, auf dies Wort,  
 oh hell, - - - - - at this dread word, oh hell,

o Ab - - - - - grund, o Ab - - - - -  
 oh hell, - - - - - oh hell, - - - - -

- grund, o at Ab-grund, auf dies Wort!  
this dread word, oh hell!

Fine.

Be - denke doch, be - denke doch, o Sün - der = Or - den,  
Con - sid - er, con - sider, sinners God - de - fy - ing,

Fine.

dass du den willst am Kreuz er - mor - - - den, der dich macht frei,  
that whom ye now are cru - - - ei - fy - ing, he Sa - tan's power

*mp*



der dich macht frei,  
 o'er you doth quell,

— der dich macht frei von Sa-tan's Mord!  
 — he Sa-tan's power o'er you doth quell!

be-den-ke doch,  
 con-sid-er,

be-den-ke doch, o  
 con-sid-er, sinners

Sün-der-Or-den,  
 God-de-fy-ing,

dass du den willst am Kreuz er-morden,  
 that whom ye now are cru-ci-fy-ing,

der dich macht frei von Sa-tan's Mord,  
 he Sa-tan's power o'er you doth quell,

Da Capo.

— der dich macht frei, der dich macht frei,  
 — he Sa-tan's power o'er you doth quell,

der dich macht frei,  
 he Sa-tan's power,

der dich macht frei von Sa-tan's Mord!  
 he Sa-tan's power o'er you doth quell!

Da Capo.

Da Capo.

**Pilatus.**  
Pilate.

**Evangelist.**  
Spricht Pi-la-tus zu ih-nen:  
*Pilate saith un - to them:*

Soll ich eu-ren Kö-nig kreuzi-gen? soll ich eu-ren  
*Shall I, shall I cru-ci-fy your king? shall I, shall I*

**Continuo.**  
Bassi.

**Pianoforte.**

**Evangelist.**

Kö-nig kreuzi-gen? Die Ho-hen-priester ant-wor-te-ten:  
*cru-ci-fy your king? The chief priests— an-swer-ed:*

**Continuo.**

**Pianoforte.**

**CHOR. CHORUS.**  
Presto.

**Violino I.**  
**Oboe I.**

**Violino II.**  
**Oboe II.**

**Viola.**

**Soprano.**  
Wir ha-ben kei-nen Kö-nig denn den Kai-ser, denn  
*We have no king, we have no king but Cae-sar, no*

**Alto.**  
Wir ha-ben kei-nen Kö-nig denn den  
*We have no king, we have no king but*

**Tenore I.**  
Wir ha-ben kei-nen  
*We have no king, we*

**Tenore II.**  
Wir ha-ben kei-nen  
*We have no king, we*

**Basso.**

**Continuo.**

**Pianoforte.**  
Presto.  
*mf*



king den Kai - ser, wir ha - ben kei - nen Kō - nig, wir ha - ben kei - nen  
 but Cae - sar, we have no king, no king, we have no king, we

Kai - ser, denn den Kai - ser, wir ha - ben kei - nen  
 Cae - sar, no king but Cae - sar, we have no king, we

Kō - nig denn den Kai - ser, wir ha - ben kei - nen Kō - nig denn den Kai - ser,  
 have no king but Cae - sar, we have no king, we have no king but Cae - sar,

Kō - nig denn den Kai - ser, denn den Kai - ser,  
 have no king but Cae - sar, we have no king, no king but Cae - sar,

Wir ha - ben kei - nen Kō - nig denn den Kai - ser,  
 We have no king, we have no king but Cae - sar,

Kō - nig denn den Kai - ser, wir ha - ben kei - nen  
 have no king but Cae - sar, we have no king, we

Kō - nig denn den Kai - ser, wir ha - ben kei - nen Kō - nig denn den  
 have no king but Cae - sar, we have no king, we have no king but

wir ha - ben kei - nen Kō - nig denn den Kai - ser, wir  
 we have no king, we have no king but Cae - sar, we

wir ha - ben kei - nen Kō - nig denn den Kai - ser, wir  
 we have no king, we have no king but Cae - sar, we

wir ha - ben kei - nen Kō - nig denn den Kai - ser,  
 we have no king, we have no king but Cae - sar,



Kü - nig denn den Kai - ser, wir ha - ben kei - nen Kü - nig denn den Kai - ser,  
*have no king but Cae - sar, we have no king, we have no king but Cae - sar,*

Kai - ser, wir ha - ben kei - nen Kü - nig denn den Kai - ser,  
*Cae - sar, we have no king, we have no king but Cae - sar,*

wir ha - ben kei - nen Kü - nig, wir ha - ben kei - nen Kü - nig denn den Kai - ser,  
*we have no king but Cae - sar, we have no king, we have no king but Cae - sar,*

denn den Kai - ser, wir ha - ben kei - nen Kü - nig, kei - nen Kü - nig denn den Kai - ser!  
*none but Cae - sar, we have no king, we have no king but Cae - sar!*

denn den Kai - ser, wir ha - ben kei - nen Kü - nig, kei - nen Kü - nig denn den Kai - ser!  
*none but Cae - sar, we have no king, we have no king but Cae - sar!*

denn den Kai - ser, wir ha - ben kei - nen Kü - nig, kei - nen Kü - nig denn den Kai - ser!  
*none but Cae - sar, we have no king, we have no king but Cae - sar!*



**Evangelist.**

Da ü-ber-ant-wor-tet er ihn, dass er ge-kreu-zi-get wür-  
 Then de-li-ved he him un-to them to be cru-ci-

**Continuo.**

de. Sie nah-men a-ber Je-sum und füh-re-ten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und  
 fied. And they took Je-sus and led him a-way. And he bear-ing his cross, went

ging hin-aus zur Stät-te, die da hei-sset Schädelstätt, wel-che heisset auf E-brä-isch Gol-ga-tha: all-da  
 forth in-to a place called the place of a skull, which is call-ed in the Hebrew Gol-ga-tha: where they

kreuzig-ten sie ihn, und mit ihm zwei An-de-re zu bei-den Sei-ten, Je-sum a-ber mit-ten in-nen.  
 cru-ci-fi-ed him, and two o-ther with him, on ei-ther side one, and Je-sus in the midst.

**Alto.**

**Bassi.**

**Pianoforte.**

Ge-trost, mein Herz, hier kannst du Gnad' um fas-sen,  
 Take cour-age, soul, the love di-vine em-bra-cing,



denn Je - sus will die Sün - der nicht ver - las - sen, die Sün - der nicht ver - las - sen, und  
 the path by Je - sus shown - to sin - ners tra - cing, to sin - ners, sin - ners tracing, though

sollt' es auch am Kreu - ze sein. Wenn du dann nicht,  
 to the cross the way - should guide. For when no help,

wenn du dann nicht die Hül - fe kannst er - fra - gen,  
 for when no help, though long - ed for, will come - near thee,

wenn du dann nicht die Hül - fe kannst er - fra - gen, so war - te nur: wenn  
 when no help, when no help will come near thee, in pa - tience wait: for

dich das Kreuz wird tra - gen, stellt er sich in der Mit - ten  
 when the cross shall bear thee, Christ shall then be at thy



ein, stellt er sich in der Mit - ten ein, stellt er sich in der Mit - ten  
 side, the Christ shall then be at thy side, the Christ shall then be at thy

Ritornello.

Violino I. Oboe I.

Violino II. Oboe II.

Viola.

ein.  
side.

*piano.*  
*p*

Evangelist.

Pi - la - tus a - ber schrieb ei - ne Ue - berschrift und setz - te sie auf das Kreuz; und es war geschrieben:  
 And Pi - late wrote a ti - tle and put it on the cross; and the writing was:

Continuo.

## Adagio.

Je - sus von Na - za - reth, Je - sus von Na - za - reth, von Na - za - reth,  
 Je - sus of Na - za - reth, Je - sus of Na - za - reth, of Na - za - reth,

Bassi.

Adagio.

der Ju - den Kö - nig, Je - sus von Na - za - reth, der Ju - den Kö - nig.  
 the king of the Jews, Je - sus of Na - za - reth, the king of the Jews.

Die - se Ue - berschrift la - sen viel Ju - den, denn die Stät - te war na - he bei der  
 This ti - tle read ma - ny of the Jews, for the place was nigh to the

Continuo.

Stadt da Je - sus ge - kreu - zi - get ist, und war geschrieben auf e - brä - i - sche, griechi - sche  
 cit - y where Je - sus was cru - ci - fied, and it was written in the He - brew, and the Greek,

und la - tei - ni - sche Sprache. Da sprachen die Ho - hen - prie - ster der Ju - den zu Pi - la - tus:  
 and the Lat - in tongue. Then said the chief priests of the Jews un - to Pi - late:



CHOR. CHORUS.

Violino I.  
Oboe I.

Violino II.  
Oboe II.

Viola.

Soprano.  
Alto.  
Tenore I.  
Tenore II.  
Basso.  
Continuo.

Pianoforte.

Schreibe nicht der Ju - den Kö - nig,  
schreibe nicht der Ju - den Kö - nig,  
*Write not the king of the Jews,*  
*write not the king of the Jews,*  
Schreibe nicht der Ju - den Kö - nig,  
schreibe nicht der Ju - den Kö - nig,  
*Write not the king of the Jews,*  
*write not the king of the Jews,*  
Schreibe nicht der Ju - den Kö - nig,  
schreibe nicht der Ju - den Kö - nig,

son - dern dass er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den Kö - nig, son - dern dass  
*but that he said, that he said: I am king of the Jews, but that he*

son - dern dass er ge - sagt ha - be, son - dern dass er ge - sagt ha - be,  
*but that he said: I am king, but that he said: I am king,*

son - dern dass er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den  
*said, that he said: I am king, I am king*

son - dern dass er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den  
*said, that he said: I am king, I am king*

son - dern dass er ge - sagt ha - be: ich bin der  
*but that he said: I am king, I am king*



er ge-sagt ha-be, son-der-n dass er ge-sagt ha-be: ich bin der Ju-den  
 said: I am king, but that he said, that he said: I am king, I am king

son-der-n dass er ge-sagt ha-be, dass er ge-sagt ha-be: ich bin der Ju-den  
 but that he said: I am king, he said, that he said: I am king, I am king

Kö-nig, son-der-n dass er ge-sagt ha-be: ich bin der Ju-den  
 of the Jews, that he said: I am king, I am, I am king

Kö-nig, dass er ge-sagt ha-be, dass er ge-sagt ha-be: ich bin der Ju-den  
 of the Jews, but that he said: I am king, that he said: I am king, I am king

Ju-den Kö-nig, dass er ge-sagt ha-be, dass er ge-sagt ha-be: ich bin der Ju-den  
 of the Jews, that he said, that he said: I am king, that he said: I am king, I am king

Kö-nig, son-der-n dass er ge-sagt ha-be: ich bin der  
 of the Jews, but that he said, that he said: I am

Kö-nig, son-der-n dass er ge-sagt ha-be,  
 of the Jews, but that he said: I am king,

Kö-nig, son-der-n dass  
 of the Jews, but that he

Kö-nig, son-der-n dass  
 of the Jews, but that he

Kö-nig, son-der-n dass  
 of the Jews, but that he



Ju - den Kö - nig, son - dern dass er ge - sagt ha - be, son - dern dass  
*king of the Jews, but that he said: I am king, but that he*  
 son - dern dass er ge - sagt ha - be, son - dern dass er ge - sagt ha - be, dass  
*but that he said: I am king, but that he said: I am king, he*  
 er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den Kö - nig, son - dern dass er ge - sagt ha - be:  
*said, that he said: I am king, I am king of the Jews, that he said: I am king,*  
 er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den Kö - nig, dass er ge - sagt ha - be, dass  
*said, that he said: I am king, I am king of the Jews, but that he said: I am*  
 son - dern dass er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den Ju - den Kö - nig, dass er ge - sagt ha - be, dass  
*but that he said: I am king, I am king of the Jews, that he said, that he said: I am*

er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den Kö - nig, ich bin der Ju - den  
*said, that he said, that he said: I am king of the Jews, I am king*  
 er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den Kö - nig, ich bin der Ju - den  
*said, that he said, that he said: I am king of the Jews, I am king*  
 ich bin der Ju - den Kö - nig, ich bin der Ju - den  
*he said: I am king of the Jews, I am king*  
 er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den Kö - nig, ich bin der Ju - den  
*king, that he said, that he said: I am king of the Jews, I am king*  
 er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den Kö - nig, ich bin der Ju - den  
*king, that he said, that he said: I am king of the Jews, I am king*

kö - nig.  
 of the Jews.  
 kö - nig.  
 of the Jews.  
 kö - nig.  
 of the Jews.  
 kö - nig.  
 of the Jews.  
 kö - nig.  
 of the Jews.

**Pilatus.**  
Pilate.

**Evangelist.** Pi - la - tus ant - wor - tet: Was ich ge - schrie - ben ha - be,  
Pi - late an - swer - ed: What I have writ - ten,

**Continuo.** Bassi.

**Pianoforte.** mp

was ich geschrieben ha - be, das hab' ich ge - schrieben, das hab' ich ge - schrieben, was ich ge - schrieben  
 what I have written, I have written, I have written, what I have

*p mp p mp p*



ha - be, was ich ge - schrieben ha - be, was ich ge - schrieben ha - be, das hab' ich ge - schrieben,  
 wri - ten, what I have wri - ten, what I have wri - ten, das hab' ich ge - schrieben,  
 wri - ten, I have wri - ten, I have wri - ten, I have wri - ten,

das hab' ich ge - schrie - - ben.  
 I have writ - - ten.

**Evangelist.**

Die Kriegsknech - te a - ber, da sie Je - sum ge - kreu - zi - get hat - ten, nahmen sie sei - ne Klei - der  
 Then the sol - diers, when they had cru - ci - fi - ed Je - sus, took his gar - ments

Continuo.

und mach - ten vier Theil, ei - nem jeg - li - chen Kriegsknecht ein Theil; da - zu auch den Rock.  
 and made four parts, to e - ve - ry sold - ier a part; and al - so his coat.

**Tenore.**

**Bassi.**

**Pianoforte.**

Du  
The

musst den Rock ver - liern,  
coat that thou dost lose,

du  
the

musst den Rock ver -  
coat that thou dost

liern, dass wir ihn möch - ten führ'n zum De - ekel un - srer Sün - den - schuld, dass  
lose, we sin - ners, Lord, shall use to cov - er sins and check de - spair, we

wir ihn möch - ten führ'n, dass wir ihn möch - ten führ'n zum De - ekel, zum  
sin - ners, Lord, shall use, we sin - ners, Lord, shall use to cov - er, to

De - ekel un - srer Sün - den - schuld, zum De - ekel, zum De - ekel un - srer  
cov - er sins and check de - spair, to cov - er, to cov - er sins and



*Fine.*

Sün - den\_schuld. Wir müs\_sen e\_wig Blö\_sse lei\_den,  
*check de\_spair.* Our na\_ked\_ness would last for e\_ver,

*Fine.*

*Fine.*

wird uns nicht dein Verdienst be\_klei\_den mit mehr als vä\_ter\_li\_cher Huld, wird  
*did not, oh Lord, thy mer\_its cov\_er and clothe us with a fa\_ther's care, did*

*Fine.*

wird uns nicht dein Verdienst be\_klei\_den mit mehr als vä\_ter\_li\_cher Huld, wird  
*did not, oh Lord, thy mer\_its cov\_er and clothe us with a fa\_ther's care, did*

*p* *mp* *p* *mp*

*Da Capo.*

uns nicht dein Ver\_dienst be\_klei\_den mit mehr als vä\_ter\_li\_cher Huld,  
*not, oh Lord, thy mer\_its cov\_er and clothe us with a fa\_ther's care.*

*Da Capo.*

*Da Capo.*

*Da Capo.*

**Evangelist.**

Der Rock a\_ber war un\_ge\_nä\_het, von o\_ben an ge\_  
*Now the coat was with\_out seam, wov\_en from the*

**Continuo.**

wir\_ket durch und durch. Da spra\_chen sie un\_ter ein\_an\_der:  
*top through\_out. They said there\_fore a\_mong them\_selves:*



CHOR. CHORUS.

Alto. *Las. set uns den nicht zer thei len, son dern drum loo sen, wess er sein*  
*Let us not rend it, but cast lots for it whose it shall*

Tenore I. *Las. set uns den nicht zer thei*

Tenore II. *Let us not rend*

Basso.

Continuo.

Pianoforte.

soll, las. set uns den nicht zer thei len, son dern drum loo sen,  
*be, let us not rend it, but cast lots,*

len, son dern drum loosen, wess er sein soll, wess er sein soll, son dern drum loo sen,  
*it, but cast lots for it whose it shall be, whose it shall be, but cast lots,*

Las. set uns den nicht zer thei len, son dern drum loosen, wess er sein soll, son dern drum  
*Let us not rend it, but cast lots for it whose it shall be, but cast*

Las. set uns den nicht zer thei len, son dern drum  
*Let us not rend it, but cast*

wess er sein soll, wess er sein soll, son dern drum loo sen.  
*whose it shall be, whose it shall be, but cast lots for it.*

wess er sein, wess er sein, wess er sein soll, son dern  
*whose it shall be, whose it shall be, whose it shall be, but cast*

loo sen, son dern drum loo sen, wess er sein soll, son dern drum loo sen, wess er  
*lots, but cast lots whose it shall be, but cast lots for it whose it*

loo sen, wess er sein, wess er sein soll, son dern drum loo sen,  
*lots for it whose it shall be, whose it shall be, whose it shall be, cast*



Lasset uns den nicht zertheilen, sondern drum loosens,  
*Let us not rend it, but cast lots,*

— drum loosens, wess er sein soll. Las-set uns den nicht zertheilen, las-set uns den  
*lots for it whose it shall be. Let us not rend it, let us not rend*

— sein soll, wess er sein soll. Las-set uns den nicht zertheilen, las-set  
*shall be, whose it shall be. Let us not rend it, let*

wess er sein, er sein soll. Las-set uns den  
*lots for it whose it shall be. Let us not rend*

wess er sein, wess er sein soll, son - dern drum  
*whose it shall be, whose it shall be, but cast*

nicht zertheilen, las-set uns den nicht zertheilen,  
*it, let us not rend it,*

uns den nicht zertheilen, son - dern drum loo - sen, wess er  
*us not rend it, but cast lots for it whose it shall*

— nicht zertheilen, son - dern drum loo - sen, wess er sein soll,  
*it, but cast lots for it whose it shall*

loo - sen, son - dern drum loo - sen, wess er sein, wess er sein soll.  
*lots, but cast lots, whose, it shall be, whose it shall be.*

wess er sein, wess er sein soll, sondern drum loo - sen, wess er sein, wess er sein soll.  
*whose it shall be, whose it shall be, but cast lots for it whose it shall be, whose it shall be.*

sein soll, sondern drum loo - sen, wess er sein soll, wess er sein, wess er sein soll.  
*be, but cast lots for it, cast lots for it whose it shall be, whose it shall be.*

wess er sein soll, sondern drum loo - sen, wess er sein, wess er sein soll.  
*be, whose it shall be, but cast lots for it whose it shall be, whose it shall be.*

**Evangelist.**

Auf dass er - fül - let wür - de die Schrift, die da sa - get:  
That the Scrip - ture might be ful - fill - ed, which said:

**Violino I.**

**Violino II.**

**Viola.**

„Sie ha - ben mei - ne klei - der un - ter sich ge - thei - let und ha - ben  
„They part - ed my rai - ment a - mong them, and for my

**Bassi.**

ü - ber meinen Rock das Loos ge - wor - fen.“ Sol - ches tha - ten die Kriegs - knechte.  
nest - ure they did cast lots.” These things therefore the soldiers did.

ü - ber meinen Rock das Loos ge - wor - fen.“ Sol - ches tha - ten die Kriegs - knechte.  
nest - ure they did cast lots.” These things therefore the soldiers did.



Violino I.

Violino II.

Viola.

Tenore I.

Tenore II.

Bassi.

Pianoforte.

Welche sind des Heilands  
Who the Saviour's raiment

Welche sind des Heilands  
Who the Saviour's raiment

Er. ben? lau-ter bö-se Krieges-  
parted? cru-el soldiers, harsh of

lau-ter bö-se Krieges-  
cru-el soldiers, harsh of

knecht',  
mind,

lauter bö-se Krieges-  
cruel soldiers, harsh of

lauter bö-se Krieges-  
cruel soldiers, harsh of



knecht. *Musst' er* denn nur da für ster-ben?  
*mind. Wäst for* these in death he smarted?  
 knecht. *Musst' er* denn nur da für ster-ben, *musst' er* denn nur da für ster-ben?  
*mind. Wäst for* these in death he smart-ed, *wäst for* these in death he smarted?

nein; dem mensch-li-chen Ge- schlecht, das so bö-sen Bu-ben glei- chet, das so  
*no; for all the hu-man kind, who through sin are hope-less ren- der'd, who through*  
 nein; dem mensch-li-chen Ge- schlecht, das so bö-sen Bu-ben glei- chet,  
*no; for all the hu-man kind, who through sin are hope-less ren- der'd,*

bö-sen Bu-ben glei- chet, hat er sich  
*sin are hope-less ren- der'd, him-*  
 - chet, das so bö-sen Bu-ben glei- chet,  
*- der'd, who through sin are hope-less ren- der'd,*



selbst, hat er sich selbst, sich selbst zur Erb - schaft dar - ge - rei - chet, hat er sich  
 self, him - self as sa - ving he - ri - tage he ten - der'd, as sa -  
 hat er sich selbst, hat er sich selbst, sich selbst zur Erb - schaft dar - ge - rei - chet, hat  
 him - self, him - self as sa - ving he - ri - tage he tender'd, as

selbst zur Erbschaft dar - ge - rei - chet, hat er sich selbst zur Erbschaft dar - ge -  
 - ving he - ri - tage he ten - der'd, as sa - ving he - ri - tage he  
 er sich selbst zur Erbschaft dar - zur Erbschaft dar - sich selbst zur Erbschaft dar - ge -  
 sa - ving, sa - ving he - ri - tage he tender'd, as sa - ving he - ri - tage he

rei - chet.  
 ten - der'd.  
 rei - chet.  
 ten - der'd.

## PARTE SECONDA.

**Evangelist.**

Es stund a - ber bei dem Kreuz Je - su sei - ne Mut - ter, und  
 Now there stood by the cross of Je - - sus his moth - er,

**Continuo.**

sei - ner Mut - ter Schwester, Ma - ri - a, Cle - o - phas Weib, und Ma - ri - a Mag - da - le - na.  
 and his moth - er's sis - ter, Ma - ry, the wife of Cle - o - phas, and Ma - ry Mag - da - lene.

Da nun Je - sus sei - ne Mut - ter sa - he, und den Jün - ger da - bei  
 When Je - sus there - fore saw his moth - er, and the dis - ci - ple stand - ing

ste - hend den er lieb hat - te, spricht Je - sus zu sei - ner Mut - ter:  
 by whom he lov - ed, he saith un - to his moth - er:

**Violino I.**

**Violino II.**

**Viola.**

**Jesus.**

Weib, sie - he. Weib, sie - he, das ist dein Sohn, das ist dein Sohn,  
 Lo, woman, lo, woman, be - hold thy son, be - hold thy son,

**Bassi.**



Weib, sie-he, das ist dein Sohn!  
*lo, woman, be-hold thy son!*

Darnach spricht er zu dem Jünger:  
*Thensaith he to the disci-ple:*

Sie - - he,  
*Lo! be -*

Continuo. Bassi.

das ist dei - ne Mut - ter,  
*hold, be-hold thy moth-er,*

sie - - he, das ist dei - ne Mut - ter!  
*lo! be - hold, be-hold thy moth - - er!*

Evangelist.

Und von Stund an nahm sie der Jün-ger zu sich. Dar - nach, als Je - sus wuss-te,  
*And from that hour that disci-ple took her to his own home. Af-ter this Je - sus know-ing that*

Continuo.

dass schon Al - les voll-bracht war,  
*all things were now ac-com-plished*

dass die Schrift er - fül - let wür-de, spricht er:  
*that the Scrip-ture might be ful-fill-ed, saith:*

Violino I.  
Violino II.  
Viola.  
Jesus.  
Bassi.

Mich dürstet, mich dür - stet, mich dür - - - stet, mich dürstest!  
I thirst, I thirst, I thirst, I thirst!

Violino I.  
Violino II.  
Viola.  
Soprano.  
Bassi.  
Pianoforte.

Je - - - su,  
Je - - - sus,

Je - - - su, Je - su, wor - nach dür - stet dich, wor - nach, Je - su, wor - nach dür - stet dich,  
Je - - - sus, Je - sus, where - fore thirst - est thou, where - fore, Je - sus, where - fore thirstest thou,



da du ja die Mat - ten trän  
 who hast drink for all that lan -

kest? Him - mel! ich be - sin - ne mich, dass du mei - ner  
 quish? Ah! I un - der - stand it now, thou re - mem - ber -

Angst ge - den - kest, und nach Trost, und nach Trost in mei - ner  
 est my an - quish; thou thirst est, and thou thirst - est ve - ry

Noth *sore,* dur - stig bist, dur - stig bist bis an den Tod,  
*sore,* ve - ry *sore,* com - fort o'er my soul to *pour,*

dur - stig bist bis an den Tod, und nach Trost in mei - ner  
 com - fort o'er my soul to *pour,* and thou thirst - est ve - ry

Noth *sore,* dur - stig bist, dur - stig bist bis an den Tod,  
*sore,* ve - ry *sore,* com - fort o'er my soul to *pour,*



dur - stig com - fort bist o'er bis an den Tod. my soul to pour.

**Evangelist.**

Da stund ein Gefäß voll Es - sig, sie a - ber fül - le - ten ei - nen Schwamm mit  
*Now there was set a ves - sel full of vin - e - gar, and they fill - ed a sponge with*

**Continuo.**

Es - sig und leg - ten ihn um ei - nen Y - so - pen und hiel - ten's ihm  
*vin - e - gar and put it u - pon Hys - - sop and put*

dar zum Munde. Da nun Je - sus den Es - sig ge - nommen hat - te, sprach er:  
*to his mouth. When Je - sus had re - ceived the vin - e - gar, he said:*

**Violino I.**  
**Violino II.**  
**Viola.**  
**Jesus.**  
 Es ist voll - bracht! es ist vollbracht! es ist voll - bracht!  
*'Tis fi - ni - shed! 'tis fi - ni - shed! 'tis fi - ni - shed! 'tis fi - ni - shed!*

**Bassi.**

*fi*



Grave.

Basso.

Bassi.

Pianoforte.

O gro.sses Werk,  
Oh work su-blime,

o gro.sses Werk, im  
oh work su-blime, from

Grave.

*f* *mf* *p*

Pa-ra-dies schon an-ge-fan-gen!  
Pa-ra-dise of yore be-gin-ning!

o Rie-sen-stärk', o  
oh might-y strength, oh

Rie-sen-stärk', die Chri-stus  
might-y strength, for Christ a

lässt den Sieg er-lan-  
glo-rious vic-try win-

gen, die Chri-stus lässt den  
ning, for Christ a glo-rious

Sieg er-lan-ge-n!  
vic-try win-ning!

*mf*

dass nach dem Streit  
that af-ter all

in Sie-ges-pracht er spre-chen kann,  
his strife and dread he then can say,

er spre-chen kann:  
he then can say:

*p* *mf* *p*



Violino I.  
Violino II.  
Viola.

Es ist voll-bracht!  
*Tis fi - ni - shed!* es ist voll-bracht!  
*tis fi - ni - shed!* *tis fi - ni - shed!* es ist voll-bracht!  
*tis fi - ni - shed!*

bracht! dass nach dem Streit in Sie-gespracht er spre-chen kann, er spre-chen kann:  
*shed! that af - ter all his strife and dread he then can say, he then can say:*

Es ist voll-bracht!  
*Tis fi - ni - shed!* es ist voll-bracht!  
*tis fi - ni - shed!* *tis fi - ni - shed!* es ist voll-bracht!  
*tis fi - ni - shed!*

**Evangelist.**

Und nei - get das Haupt und ver - schied.  
 And he bow - ed his head and gave up the ghost.

**Continuo.**

**Violino I.**

**Violino II.**

**Viola.**

**Soprano.**

**Bassi.**

**Pianoforte.**

Be - bet, ihr Ber - ge!  
 Tremble, ye mountains!

zer -  
 ye



ber-stet, ihr Hü-gel!  
hills, part a - sun-der!

be - bet, ihr Ber-ge, zer-trem-ble, ye mountains, ye

*p* *f* *p*

ber-stet, ihr Hü-gel!  
hills, part a - sun-der!

Son-ne, ver-hül-le den bren-nen - den Spie-gel, den bren-nen - den  
hide, oh thou sun, all thy light in sad won-der, thy light in sad

*mp* *mf* *p*

Spie-gel! Him-mel und Er-de, Him-mel und Er-de, ver-ge-get ihr nicht, Him-mel und  
won-der! heav-ens and earth, heav-ens and earth, will ye not pass a-way, heav-ens and

*mf* *p* *mf* *p* *fp*

Er-de, ver-ge-het ihr nicht? Sonne, ver-hül-le den bren-nen-den Spiegel!  
 earth, will ye not pass a-way? hide, oh thou sun, all thy light in sad won-der!

Him-mel und Er-de, ver-ge-het ihr nicht, ver-ge-het ihr nicht?  
 heav-ens and earth, will ye not pass a-way, not pass a-way?

Schmelzet, ihr Fel-sen, vor ängst-lichen Zittern,  
 Melt, oh ye rocks, in dis-tress-ful com-motion,



schmelzet, ihr Fel-sen, vor ängst  
melt, oh ye rocks, in dis-tress

lichem Zit-tern, las-set, ihr Wel-len, las-set, ihr Wel-len, die Tie-fen er-schüttern,  
ful com-mo-tion, shake, oh ye waves, shake, oh ye waves, in its depths the great o-cean,

las-set, ihr Wel-len, die Tie-fen er-schüt-tern, las-set, ihr Wel-len, die Tie-fen er-schüt-tern,  
shake, oh ye waves, in its depths the great o-cean, shake, oh ye waves, in its depths the great o-cean,

weil itzt dem Heiland sein  
gone is the Sa-vi-our's

Her-ze zerbricht,  
spir-it to-day,

weil itzt dem Heiland sein  
gone is the Sa-vi-our's

Her-ze zerbricht!  
spir-it to-day!

las-set, ihr Wel-len, die  
shak'e, oh ye waves, in its

Tie-fen er-schüt-tern,  
depths the great o-cean,

weil itzt dem Hei-land sein  
gone is the Sa-vi-our's

Her-ze zer-bricht, sein  
spir-it to-day, his

Her-ze zer-bricht,  
spir-it to-day,

weil itzt dem Hei-land sein  
gone is the Sa-vi-our's

Her-ze zerbricht!  
spir-it to-day!



**Evangelist.**

Die Ju-den a - ber, die - weil es der Rüst-tag war, dass nicht die Leichnam  
*The Jews there-fore, be - cause it was the pre - pa - ration, that the bod-ies should*

**Continuo.**

am Kreu-ze blie-ben den Sab-bath ü - ber (denn der - sel - bi - ge Sab-bath-tag war gross),  
*not re-main up - on the cross on the Sab-bath day (for that Sabbath day was an high day),*

ba - ten sie Pi - la - tum, dass ih - re Ge - bei - ne ge - bro - chen und sie ab - ge - nommen wür - den.  
*be - sought Pi - late, that their legs might be bro - ken, and that they might be ta - ken a - way.*

Da ka - men die Kriegs - knech - te und bra - chen dem Er - sten die Bei - ne, und dem An - dern der mit  
*Then came the sold - iers and brake the legs of the first, and of the o - ther which was*

ihm ge - kreu - zi - get war. Da sie a - ber zu Je - su ka - men, da sie sa - hen, dass er  
*cruc - i - fi - ed with him. But when they came to Je - sus, and saw that*

schon ge - stor - ben war, bra - chen sie ihm die Bei - ne nicht; son - dern der Kriegsknech - te  
*he was dead al - read - y, they brake not his legs; but one of the*

ei - ner öff - ne - te sei - ne Sei - te mit ei - nem Speer, und als - bald ging Blut und Was - ser he - raus.  
*sold-iers with a spear piercd his side, and forth - with came there out blood - and wa - ter.*



Soprano. *Was das Was-ser denn zu schlecht, un-srer*  
*Can the sin be washed a-way, which our*

Basso. *Was das Was-ser denn zu schlecht, was das Was-ser denn zu schlecht, zu schlecht.un-srer*  
*Can the sin be washed a-way, can the sin be washed a-way, a-way, which our*

Bassi.

Pianoforte. *p*

*Sün-den Schuld zu ba-den, un-srer Sün-den Schuld zu ba-*  
*common heart dis-tress-es, which our com-mon heart dis-tress-*

*Sün-den, un-srer Sün-den Schuld zu ba-den, un-srer Sün-den Schuld zu ba-*  
*com-mon, which our com-mon heart dis-tress-es, which our com-mon heart dis-tress-*

*den? Men-sche, ja, Men-sche, ja, für dei-nen Scha-*  
*es? Man, the guilt, man, the guilt that thee op-press-*

*den? Men-sche, ja, Men-sche, ja, für dei-nen Scha-*  
*es? Man, the guilt, man, the guilt that thee op-press-*

*den, Men-sche, ja, für dei-nen Scha-den war nur gött-lich's Blut ge-*  
*es, man, the guilt that thee op-press-es blood di-vine must needs al-*

*den war nur gött-lich's Blut ge-recht, war nur gött-lich's Blut ge-*  
*es blood di-vine must needs al-lay, blood di-vine must needs al-*



recht, war nur gött - lieh's Blut ge - recht.  
 lay, blood di - vine must needs al - lay.

recht, war nur gött - lieh's Blut ge - recht. So soll,  
 lay, blood di - vine must needs al - lay. Long as

So soll, weil ich leb' auf Er - den, zu be - wei - nen mei - ne Noth,  
 Long as on the earth I tar - ry, this shall draw forth tears in - deed,

weil ich leb' auf Er - den, zu be - wei - nen mei - ne Noth, mei - ne  
 on the earth I tar - ry, this shall draw forth tears in - deed, tears in -

aus den Au - gen Quel - len wer - den, die von  
 tears of blood, that Christ, to car - ry sins of

Noth, aus den Au - gen Quel - len wer - den, Quel - len wer - den, die von Blut,  
 deed, tears of blood, that Christ, to car - ry sins of men, sins of men,

Blut, die von Blut und Thrä - nen roth, die von Blut,  
 men, sins of men, him - self must bleed, sins of men,

die von Blut und Thrä - nen roth, und Thrä - nen roth, die von  
 sins of men, him - self must bleed, him - self must bleed, sins of

Violino I. Oboe I.  
Violino II. Oboe II.  
Viola.

— von Blut — und Thrä-nen roth.  
— him-self, — him-self must bleed.

Blut, von Blut und Thrä-nen roth.  
men, him-self, him-self must bleed.

Evangelist.

Und der es ge-se-hen hat, der hat es be-zeu-get, und sein Zeug-niss ist wahr;  
And he that saw — it, bare re-cord, and his re-cord is true;

Continuo.



und der sel - bi - ge weiss, dass er die Wahr - heit sa - get, auf dass auch ihr gläu - bet. Denn sol - ches ist ge -  
and he know - eth that he saith true, that ye might be - lieve. For these things were

sche - hen, dass die Schrift er - fül - let wür - de „Ihr sollt ihm, ihr sollt  
done, that the Scrip - ture should be ful - fill - ed “A bone of him, a bone of

ihm kein Bein zer - bre - chen.“ Und a - ber - mal spricht ei - ne an - de - re Schrift: „Sie wer - den  
him shall not be bro - ken.“ And a - gain an - o - ther Scrip - ture saith: “They shall

se - hen, in wel - chen sie ge - sto - chen ha - ben.“ Dar - nach bat Pi -  
look on him whom they pier - ced.” And af - ter

la - tum Jo - seph von A - ri - ma - thi - a (der ein Jün - ger Je - su war, doch heim - lich, aus  
this, Jo - seph of A - ri - ma - the - a (be - ing a dis - ci - ple of Je - sus, but se - cret - ly, for

Furcht vorden Ju - den), dass er mäch - te ab - nehmen den Leichnam Je - su; und Pi - la - tus er -  
*fear of the Jews*) besought Pi - late that he might take a - way the bod - y of Je - sus; and Pi - late gave him

lau - bet es. Es kam a - ber auch Ni - ko - de - mus (der vor - mals bei der Nacht zu Je - su ge -  
*leave.* And there came al - so Ni - co - de - mus (which at the first came to Je - sus by

kom - men war), und brach - te Myr - rhen und A - lo - en, un - ter ein - an - der bei hun - dert  
*night*), and brought a mix - ture of myrrh and a - loes, a - bout an hund - red

Pfun - den. Da nah - men sie den Leich - nam Je - su und ban - den ihn in lei - nen  
*pound weight.* Then took they the bod - y of Je - sus and wound it in lin - en

Tü - cher mit Spe - ze - rei - en, wie die Ju - den pfe - gen zu be - gra - ben.  
*cloth - es, with the spi - ces, as the man - ner of the Jews is to bur - y.*

Soprano. Ich ge - he mit in's Grab, in's Grab, ich ge - he in's Grab, in's  
*Ill fol - low to the tomb, Ill - fol - low to the tomb, the tomb, the*

Basso. Ich ge - he mit in's Grab, ich ge - he  
*Ill fol - low to the tomb, Ill fol - low*

Bassi.

Pianoforte.



Grab, ich ge - he mit in's Grab, ich ge - he mit in's Grab.  
 tomb, Ill fol - low to the tomb, Ill fol - low to the tomb.

mit in's Grab, ich ge - he mit, ich ge - he mit in's Grab.  
 the tomb, Ill fol - low, Ill fol - low, Ill fol - low to the tomb.

*mp*

Was frag' ich nach dem Himmel, nach al - lem Welt-, was frag' ich nach dem  
 What need to think of heav.en, to think of heaven, what need to think of

Was frag' ich nach dem Himmel, nach al - lem Welt-,  
 What need to think of heav.en, to think of heav.en

Himmel, nach al - lem Welt - ge - tümmel, weil Je - sus schei - det  
 heav.en or earth, to sor - row giv.en, when Christ goes to his

nach al - lem Welt - ge - tümmel, weil Je - sus, Je - sus schei - det  
 or earth, to sor - row giv.en, when Christ, when Christ goes to his

ab, weil Je - sus schei - det ab! Ich ge - he mit in's Grab, in's Grab, ich ge - he mit in's  
 doom, when Christ goes to his doom! Ill fol - low to the tomb, the tomb, Ill fol - low to the

ab, weil Je - sus schei - det ab! Ich ge - he mit in's Grab,  
 doom, when Christ goes to his doom! Ill fol - low to the tomb,

Grab, ins Grab, ins Grab, ich ge - he mit ins Grab, ich ge - he mit ins Grab.  
 tomb, the tomb, the tomb, Ill fol - low to the tomb, Ill fol - low to the tomb.

ich ge - he mit ins Grab, ins Grab, ich ge - he mit, ich ge - he mit ins Grab.  
 Ill fol - low to the tomb, Ill fol - low, Ill fol - low, Ill fol - low to the tomb.

Violino I. Oboe I.  
 Violino II. Oboe II.

Evangelist.

Es war a - ber an der Stät - te, da er ge - kreu - zi - get ward, ein neu Gar - ten  
 Now in the place where he was cru - ci - fied there was a gar - den

Continuo.

und im Gar - ten ein neu Grab, in wel - ches nie - mand ge - le - get war. Da - selbst hin leg - ten sie  
 and in the garden a new sepulchre, where in was no - ver man yet laid. There laid they Je - sus

Je - sum um des Rüst - tags wil - len der Ju - den, die - weil das Grab na - he war.  
 there - fore, be - cause of the Jews pre - pa - ration day, for the sepulchre was nigh at hand.



CHOR. CHORUS.

Violino I.  
Oboe I.  
Violino II.  
Oboe II.  
Viola.

Soprano.  
Alto.  
Tenore I.  
Tenore II.  
Basso.  
Continuo.  
Pianoforte.

Schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den!  
Sweet - ly sleep, thy woes now o - ver!

Schla - fe wohl, Schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den! ru - he  
Sweet - ly sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver! peace - ful

Schla - fe wohl, Schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den!  
Sweet - ly sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver!

Schla - fe wohl, Schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den!  
Sweet - ly sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver!

6 6

ru - he sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!

sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
rest, peace - ful rest, from strug - gle free!

ru - he sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!

ru - he sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!

ru - he sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!

mp



schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den!  
*sweet - ly sleep, thy woes now o - ver!*

schla - fe wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den!  
*sweet - ly sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver!*

schla - fe wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den!  
*sweet - ly sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver!*

schla - fe wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den!  
*sweet - ly sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver!*

schla - fe wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den!  
*sweet - ly sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver!*

schla - fe wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den!  
*sweet - ly sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver!*

*p*

ru - he sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
*peace - ful rest, peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!*

ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
*peace - ful rest, from strug - gle free!*

ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
*peace - ful rest, peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!*

ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
*peace - ful rest, peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!*

ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
*peace - ful rest, peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!*

ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
*peace - ful rest, peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!*

*mf*



weil dein Tod uns Himmels - freuden, weil dein Tod uns Himmels -  
 for thy strife and death dis - cov - er, for thy strife and death dis -  
 weil dein Tod uns Himmels - freuden, weil dein Tod uns Himmels -  
 for thy strife and death dis - cov - er, for thy strife and death dis -  
 weil dein Tod uns Himmels - freuden, weil dein Tod uns Himmels -

*p* *mf* *cresc.*

freuden, weil dein Kampf uns Sieg be - reißt, weil dein Tod uns Himmels - freuden, weil dein Kampf uns Sieg be -  
 cov - er to us life and vic - tor - y, for thy strife and death dis - cov - er to us life and vic - tor -  
 freuden, weil dein Kampf uns Sieg be - reißt, weil dein Tod uns Himmels - freuden, weil dein Kampf uns Sieg be -  
 - cov - er to us life and vic - tor - y, for thy strife and death dis - cov - er to us life and vic - tor -  
 freuden, weil dein Kampf uns Sieg be - reißt, weil dein Tod uns Himmels - freuden, weil dein Kampf uns Sieg be -

*p* *cresc.*



reitt, weil dein Kampf, weil dein Kampf, weil dein Kampf uns Sieg be-  
*to us life, to us life, to us life and vic-tor-*

*y,* weil dein Kampf, weil dein Kampf, weil dein Kampf uns Sieg be-  
*to us life, to us life, to us life and vic-tor-*

reitt, weil dein Kampf, weil dein Kampf, weil dein Kampf uns Sieg be-  
*to us life, to us life, to us life and vic-tor-*

*y,* weil dein Kampf, weil dein Kampf, weil dein Kampf uns Sieg be-  
*to us life, to us life, to us life and vic-tor-*

reitt, weil dein Kampf, weil dein Kampf, weil dein Kampf uns Sieg be-  
*to us life, to us life, to us life and vic-tor-*

reitt. *y.* Schla.fe wohl  
*Sweet.ly sleep,*

reitt. *y.* Schla.fe  
*Sweet.ly*

reitt. *y.* Schla.fe  
*Sweet.ly*

reitt. *y.* Schla.fe  
*Sweet.ly*

reitt. *y.* Schla.fe  
*Sweet.ly*



nach dei - nen Lei - den! ru - he sanft, ru - he  
 thy woes now o - ver! peace-ful rest, peace-ful

wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den! ru - he sanft,  
 sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver! peace-ful rest,

wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den! ru - he sanft, ru - he  
 sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver! peace-ful rest, peace-ful

wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den! ru - he sanft, ru - he  
 sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver! peace-ful rest, peace-ful

wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den! ru - he sanft, ru - he  
 sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver! peace-ful rest, peace-ful

sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
 rest, peace-ful rest, from strug - gle free!

ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
 peace-ful rest, peace-ful rest, from strug - gle free!

sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
 rest, peace-ful rest, peace-ful rest, from strug - gle free!

sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
 rest, peace-ful rest, peace-ful rest, from strug - gle free!

sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
 rest, peace-ful rest, peace-ful rest, from strug - gle free!



schla - fe wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den! ru - he  
*sweet - ly sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver! peace - ful*

schla - fe wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den! ru - he sanft,  
*sweet - ly sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver! peace - ful rest,*

schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den! ru - he  
*sweet - ly sleep, thy woes now o - ver! peace - ful*

schla - fe wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den! ru - he  
*sweet - ly sleep, thy woes now o - ver! peace - ful*

schla - fe wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den! ru - he  
*sweet - ly sleep, thy woes now o - ver! peace - ful*

sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
*rest, peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!*

ru - he sanft nach har - tem Streit!  
*peace - ful rest, from strug - gle free!*

sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
*rest, peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!*

sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
*rest, peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!*

sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!  
*rest, peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!*

*pp*









# DEUTSCHE HÄNDELGESELLSCHAFT.

Dritter Jahrgang, 1860.

SEINE MAJESTÄT GEORG V. KÖNIG VON HANNOVER, PROTECTOR.  
SEINE HOHEIT DER HERZOG VON SACHSEN-COBURG UND GOTHA, PROTECTOR.

## DIRECTORIUM.

M. Hauptmann, Vorsitzender.  
Breitkopf & Härtel, Cassirer.  
Fr. Chrysander, Secretär.  
G. G. Gervinus.

## AUSSCHUSS.

C. F. Becker in Leipzig.	Prof. Jul. Maier in München.
Prof. L. Bischoff in Cöln.	Musikdirector C. A. Mangold in Darmstadt.
Dr. Faisst in Stuttgart.	Musikdirector Fr. Marburg in Mainz.
Musikdirector R. Franz in Halle.	Gen.-Musikdirector G. Meyerbeer in Berlin.
C. P. G. Grädener in Hamburg.	Prof. J. Moscheles in Leipzig.
Musikdirector H. Giehne in Carlsruhe.	Musikdirector G. D. Otten in Hamburg.
Kapellmeister Fr. Hauser in München.	Graf von Redern in Berlin.
Kapellmeister Fr. Hiller in Cöln.	Musikdirector F. W. Rühl in Frankfurt a. M.
Prof. O. Jahn in Bonn.	Victor Schoelcher in London.
Director J. F. Kittl in Prag.	Schnyder von Wartensee in Frankfurt a. M.
Dr. E. Krüger in Göttingen.	Musikdirector E. Sobolewski.
Gen.-Musikdirector Fr. Lachner in München.	Musikdirector Professor Jul. Stern in Berlin.
Kapellmeister V. Lachner in Mannheim.	Hofkapellmeister A. Wehner in Hannover.
Hofkapellmeister Dr. Liszt in Weimar.	

	Expl.
IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN VON ENGLAND	1
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON PREUSSEN	20
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON HANNOVER	25
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SACHSEN	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON BADEN	5
IHRE KÖNIGLICHE HOHEIT DIE VERWITTWETE FRAU GROSSHERZOGIN SOPHIE VON BADEN	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON HESSEN-DARMSTADT	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON MECKLENBURG-SCHWERIN	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON SACHSEN-WEIMAR-EISENACH	1
IHRE KÖNIGLICHE HOHEIT DIE FRAU GROSSHERZOGIN VON SACHSEN-WEIMAR-EISENACH	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER PRINZ GEMAHL VON GROSSBRITANNIEN	1
IHRE KÖNIGLICHE HOHEIT DIE FRAU GROSSHERZOGIN VON OLDENBURG	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT PRINZ ALBRECHT (SOHN) VON PREUSSEN	1
SEINE HOHEIT DER HERZOG VON SACHSEN-COBURG UND GOTHA	3
SEINE HOHEIT DER HERZOG VON NASSAU	1
SEINE HOHEIT DER HERZOG VON BERNBURG	1
SEINE HOHEIT DER ERBPRINZ VON SACHSEN-MEININGEN	1
SEINE HOHEIT DER HERZOG MAXIMILIAN IN BAIERN	1
SEINE DURCHLAUCHT DER FÜRST VON SCHWARZBURG-SONDERSHAUSEN	1
SEINE DURCHLAUCHT DER FÜRST KARL EGON VON FÜRSTENBERG	1
SEINE DURCHLAUCHT DER FÜRST LIECHTENSTEIN	1

## DEUTSCHLAND.

<i>Aachen.</i>	Expl.	<i>Dresden.</i>	Expl.
Das niederrhein. Musikfest-Comité	1	Der Tonkünstler-Verein	1
Herr Brüggemann, Hofrath	1	Die Dreyssig'sche Singacademie	1
Herr Hasslacher, Landrath	1	Die Hoftheater-Kapelle	1
<i>Altdorf.</i>		Fräulein Adelheid Einert	1
Das Schullehrer-Seminar	1	Herr Friedel, B., Musikalienhandlung	1
<i>Barmen.</i>		Herr Kuntze, R., Buchhandlung	1
Herr Krause, A., Musikdirector	1	Herr Schnorr von Carolsfeld, L.	1
<i>Berlin.</i>		<i>Duisburg.</i>	
Das Gymnasium zum grauen Kloster	1	Herr Curtius, Friedr.	1
Die Redaction der Berlin. Musikzeitung „Echo“	1	<i>Düsseldorf.</i>	
Die Trautwein'sche Buch- und Musikalienhandlung	1	Herr Selner, J.	1
Herren Asher & Comp., Buchhandlung	1	<i>Egeln.</i>	
Herr Dr. Bellermann	1	Herr Niebuhr, H., Apotheker	1
Herren Bote, E. und Bock, G., Musikalienhandlung	1	<i>Eisleben.</i>	
Herr Grell, E., Musikdirector	1	Herr Kunze, Carl H., Lehrer	1
Herr von Loeper, K., Justiz-Rath	1	<i>Elberfeld.</i>	
Herr Lührss, C., Tonkünstler	1	Der Gesangverein	1
Herr Radecke, Robert, Tonkünstler	1	<i>Frankfurt a/M.</i>	
Herr Schede, Geh. Ober-Regierungsrath	1	Der Cäcilien-Verein	1
Herr Stern, Julius, Musikdirector	1	Der Rühl'sche Gesangverein	1
Herr Dr. Wagener	1	Herr Fuchs, Henri	1
Herr Wichmann	1	Herr Rühl, F. W., Musikdirector	1
<i>Bonn.</i>		Herr Schnyder von Wartensee	1
Herr Dietrich, A., Musikdirector	1	Herr Schoch, S.	1
Herr Professor Dr. Heimsöth	1	Herr Dr. Spiess, G. A.	1
Herr Professor O. Jahn	2	<i>Frankfurt a/O.</i>	
Herr Kyllmann	1	Herr Professor Simson, J.	1
<i>Brandenburg.</i>		<i>Gersfeld.</i>	
Die Reinbeck'sche Singacademie	1	Herr Graf von Froberg-Montjoie	1
<i>Braunschweig.</i>		<i>Giessen.</i>	
Herr Baumgarten, A., Referendar	1	Die Universitäts-Bibliothek	1
<i>Bremen.</i>		<i>Göttingen.</i>	
Herr von Cölln, Eduard	1	Die Singacademie	1
Herr Runge, Otto	1	Die Universitäts-Bibliothek	1
<i>Brünn.</i>		Herr Hofrath Professor Dr. Baum	1
Herr Siegel, Fr., Organist an der Pfarr- und Haupt- kirche zu St. Jacob	1	<i>Gratz.</i>	
<i>Bückeburg.</i>		Herr Dr. Tosi, Jos.	1
Herr Vollrath, Amtmann	1	<i>Greifswalde.</i>	
<i>Carlsruhe.</i>		Der städtische Gesangverein	1
Herr H. Baumgarten, Professor	1	<i>Halle.</i>	
Herr Busch, Advocat	1	Das Stadtsingchor	1
Herr Giehne, H., Musikdirector	1	Der Stadt-Magistrat	1
Herr Hauser, J. F., Grossh. Hofopernsänger	1	Die Singacademie	1
<i>Catlenburg (Schloss).</i>		Herr Franz, R., Musikdirector	1
Herr Lueder, K. C., Amtsrath	1	Herr Karmrodt, H., Musikalienhandlung	1
<i>Celle.</i>		Herr Wucherer, Geh. Commerz.-Rath	1
Herr Stolze, H. W., Musikdirector	1	<i>Hamburg.</i>	
<i>Cöln.</i>		Die Grund'sche Singacademie	1
Der städtische Gesangverein	1	Herr Brahms, J.	1
Herr Hiller, F., städt. Kapellmeister	1	Herr Kämmerer	1
Herr Plasman, J. B., Kaufmann	1	Herr Lallemand, Avé	1
<i>Cöslin.</i>		Herr Otten, Musikdirector	1
Herr Schönrock, Reg.-Secretair	1	Herr Schaller, J. N., Organist	1
<i>Danzig.</i>		Herr Voigt, C., Director des Cäcilienvereins	1
Herr Faltin, Richard	1	Herr Winter, Georg	1
<i>Darmstadt.</i>		<i>Hannover.</i>	
Herr Zöppritz, Carl, Kaufmann	1	Herr Fischer, Hofkapellmeister	1
<i>Deidesheim.</i>		Herr Joachim, J., Concert-Director	1
Herr Buhl	1	Herr Kestner, H.	1
Herr Jordan, Louis	1	Herr Scholz, Hofkapellmeister	1
		Herr Wehner, Arnold, Hofkapellmeister	1



	Expl.		Expl.
<i>Heidelberg.</i>			
Herr Dr. Göring	1	Die königl. bair. Hof- und Staatsbibliothek	1
Frau Fallenstein, Geh.-Räthin	1	Herr Knorr, A., Kaufmann	1
Herr Hofrath Gervinus, G. G.	2	Herr Lachner, Fr., General-Musikdirector	1
Herr Sattler, Georg, Cand. jur.	1	Herr Professor Maier, J. J., Conservator der musikalischen Abtheilung der königl. Bibliothek	1
<i>Heidenheim.</i>			
Herr Zöpplitz, Georg, Fabrikant	1	Herr Professor Dr. Schafhäutl	1
<i>Kiel.</i>			
Herr Hundertmark, Organist	1	Herr Scherer, G., Lehrer	1
Herr Professor Planck,	1	Herr Professor Wanner	1
Herr Stange, H.	1	Herr Professor Zenger	1
<i>Königsberg.</i>			
Die musikalische Academie	1	<i>Münster.</i>	
<i>Kremsmünster.</i>			
Herr Kerschbaum, M. P., Kapitular u. Musikdirector	1	Herr Julius O. Grimm, Musikdirector	1
<i>Lauenburg.</i>			
Herr Bussenius, G., Kaufmann	1	<i>Naumburg.</i>	
<i>Leipzig.</i>			
Das Conservatorium der Musik	1	<i>Neuburg.</i>	
Der Riedel'sche Gesangverein	1	Herr Krug, G., Appellations-Gerichtsrath	1
Die Concert-Direction	1	<i>Neisse.</i>	
Die Stadtbibliothek	1	Herr Stuckenschmidt, J. H., K. Preuss. Musikdirector	1
Herr von Bernuth, Julius, Musikdirector	1	<i>Neuruppin.</i>	
Herr Dr. Engelmann, W., Buchhandlung	1	Der Gesangverein	1
Herr Dr. Günther, H.	1	<i>Offenbach.</i>	
Herr von Holstein, Franz	1	Herr Fuchs, Henry	1
Herr Klemm, C. A., Musikalienhandlung	1	<i>Putzar bei Anclam.</i>	
Herr Lampe, Georg	1	Herr Graf Schwerin	1
Herr Landgraff, E. G., Cand. jur.	1	<i>Stettin.</i>	
Herr Professor Moscheles, J.	1	Herr Calo, Ferd. Friedrich, Justizrath	1
Herr von Sahr, H.	1	Herr Dohrn, C. A., Director	1
Herr Schellenberg, Organist	1	Herr Kosmaly, Kapellmeister	1
Herr Schmidt, Carl	1	<i>Stralsund.</i>	
Herren Schuberth & Comp., Musikalienhandlung	1	Herr Bratfisch, A., Musiklehrer	1
Frau Dr. Seeburg	1	<i>Stuttgart.</i>	
<i>Löwenberg.</i>			
Herr Seifriz, Kapellmeister	1	Der Verein für klass. Kirchenmusik	1
<i>Ludwigshafen.</i>			
Herr Jaeger, A., Director d. Oberpfälzer Eisenbahn	1	Herr Dr. Brachmann, W.	1
<i>Magdeburg.</i>			
Herr Rebling, Organist und Musikdirector	1	Herr Dr. Faisst, Professor	1
<i>Mainz.</i>			
Die Liedertafel	1	Herr Menzel, C., Vicar	1
Herr Beyer, Ferd.	1	Herr Zumsteeg, G. A., Musikalienhandlung	1
Herr Schott, Franz	1	<i>Tübingen.</i>	
Herren Schott Söhne, Musikalien-Detailhandlung	1	Die königl. Universitäts-Bibliothek	1
<i>Mannheim.</i>			
Herr Heckel, K. F., Musikalienhandlung	1	<i>Ulm.</i>	
Herr Lachner, Vincenz, Kapellmeister	1	Die Kirchenpflege des Münsters	1
Herr Scipio	1	<i>Vellahn.</i>	
<i>Meiningen.</i>			
Herr Freiherr von Liliencron	1	Herr Dr. Chrysander, Fr.	2
<i>Mohrungen.</i>			
Herr Heinrich, C. R., Rechtsanwalt und Notar	1	<i>Weimar.</i>	
<i>Mühlheim.</i>			
Herr Engels, H., Musikdirector	1	Herr Dr. Liszt, Hofkapellmeister	1
<i>München.</i>			
Das Conservatorium der Musik	1	<i>Weinheim.</i>	
Der Oratorien-Verein	1	Herr Professor Dr. Bender, C.	1
Die königl. bair. Hofmusik-Intendanz	1	<i>Wien.</i>	
		Die Gesellschaft der Musikfreunde	1
		Die k. k. Hof-Bibliothek	1
		Herr Assmayr, J. Ign., k. k. Hofkapellmeister	1
		Herr Jällig, Fr.	1
		Herr Koppel, Emil	1
		Herr Paterno, Friedr., Kunsthandlung	1
		<i>Wiesbaden.</i>	
		Der Cäcilien-Verein	1
		<i>Zwickau.</i>	
		Der Musikverein	1

## AUSLAND.

	Expl.		Expl.
<b>BELGIEN.</b>			
<i>Brüssel.</i>			
Herr Professor Dupont, A.	1	Herr Saint Saens, Camille	1
<b>ENGLAND.</b>			
<i>Bridgewater.</i>			
Samuel Freemann, Esq.	1	Herr Solar, Christian	1
<i>Cichester.</i>			
The Rev. Edward Henry Aemilius Goddard, M. A. Cantab.	1	Herr Stockhausen, J.	1
<i>Edinburgh.</i>			
For the chair of the Theory of music	1	Frau Szarvady, Wilhelmine	1
<i>Exeter.</i>			
Charles Jennings, Esq.	1	Herr Tellefsen, T. D. A.	1
<i>Kingstown.</i>			
G. E. W. Sproule, Esq.	1	<b>NIEDERLANDE.</b>	
<i>Leeds.</i>			
J. W. Atkinson, Esq.	1	<i>Goes.</i>	
W. Spark, Esq.	1	Herr Dr. van den Bosch, R. B.	1
<i>Liverpool.</i>			
W. Laidlaw, Esq.	1	<i>Im Haag.</i>	
W. J. Best, Esq.	1	Herr Lefébre, Louis Jos.	1
<i>London.</i>			
Sacred Harmonic Society	1	Herr Organist Nicolai, W. F. G.	1
Herren Augener & Comp., Musikalienhandlung	3	Herren Weygand & Comp., Musikalienhandlung	1
Herr Berger, F.	1	<i>Rotterdam.</i>	
Mess. John Broadwood & Sons	2	Der Verein zur Beförderung der Tonkunst	1
E. Collett May, Esq.	1	Herr Litzau, J. B., Organist	1
Francis Deffell, Esq.	1	Herr Lichtenauer, W. F., Musikalienhandlung	1
Herr Deichmann	1	Herr Consul Serruys	1
Lucy Ellis	1	<b>RUSSLAND.</b>	
E. T. Hopkins, Esq.	1	<i>Kokenhusen in Livland.</i>	
Herren Ewer & Comp., Musikalienhandlung	1	Herr Pacht, Pastor	1
Herr Goldschmidt, Otto	1	<i>Moskau.</i>	
V. Jervis, Esq.	1	Herr Erlanger, M., kaiserl. russ. Musikdirector	1
Henry Leslie, Esq.	1	Herr Hermes, Th., Musiklehrer	1
C. Lonsdale, Esq.	1	<i>St. Petersburg.</i>	
J. Marsh, Esq.	1	Die Bibliothek der evangel. Gemeinde	1
Herr Pirscher, Vincenz	1	Die russ. Musikgesellschaft	1
M. Schölcher, Victor	1	Herr Bernard, M., Musikalienhandlung	1
W. Schulthes, Esq.	1	Herr Büttner, A., Musikalienhandlung	1
<i>Newton Abbot.</i>			
The Reverend J. C. Parkyn	1	Herr Frackmann, V., Inspector des Musikunterrichts im kaiserl. Waisenhaus-Institute	2
<i>Salop.</i>			
G. Brookes, Esq.	1	Herr Dmitri von Stasoff	1
<i>Sheffield.</i>			
George Henry Smith, Esq.	1	<i>Riga.</i>	
<i>Woolwich.</i>			
James Smith, Esq.	1	Die musikalische Gesellschaft	1
<i>York.</i>			
R. M. Darnell, Captain	1	<b>SCHWEIZ.</b>	
<b>FRANKREICH.</b>			
<i>Niort.</i>			
Herr Stöpel, F.	1	<i>Basel.</i>	
<i>Paris.</i>			
Herr Behrens, Adolph	1	Der Gesangverein	1
Herr de Beriot, fils	1	Herr Jenny, Fr. W., Lehrer	1
Herr de Courcel	1	Herr Dr. Kündig	1
Herr Duprat, B. (Librairie de l'Institut, de la Biblio- thèque etc.)	1	Herr Löw, Rud.	1
Herr Flaxland, G., Musikalienhandlung	1	Herr Riggerbach-Stehlin, F.	1
Herr Franck, A., Buchhandlung	2	<i>Bern.</i>	
Fräulein Lewkowicz	1	Herr Franck, E., Musikdirector	1
Herr Maho, J., Musikalienhandlung	1	<i>Schaffhausen.</i>	
Herren Pleyel, Wolff & Comp., Musikalienhandlung	1	Die Schulbibliothek	1
		Herr Imhof, Pfarrer	1
		<i>Solothurn.</i>	
		Herr Wohlgenuth, Domcaplan, Director des Cäcilien- vereins	1
		<i>Zofingen.</i>	
		Das Musik-Collegium	1
		<i>Zürich.</i>	
		Die allgem. Musikgesellschaft	1
		Die Stadtbibliothek	1
		<b>VEREINIGTE STAATEN.</b>	
		<i>Boston.</i>	
		Herr Leonhard, Hugo	1
		A. W. Thayer, Esq.	1
		<i>New York.</i>	
		Herr Breusing, C., Musikalienhandlung	5
		Herren Scharienberg & Luis, Musikalienhandlung	1
		<i>St. Louis.</i>	
		Herr Witter, Conrad, Buchhandlung	1



**EINNAHME UND AUSGABE**  
**DER**  
**DEUTSCHEN HÄNDELGESELLSCHAFT**

vom 16. Februar 1860 bis 30. April 1861.

# Einnahme.

	Thlr.	Ngr.	Pf.
An 14 eingezahlten Beiträgen der Mitglieder auf das Jahr 1858. 1. Hälfte . . . . .	220	—	—
An 55 dergleichen auf das Jahr 1858. 2. Hälfte. . . . .	275	—	—
An 57 dergleichen " " " 1859. 1. " . . . . .	435	—	—
An 206 dergleichen " " " 1859. 2. " . . . . .	1030	—	—
An 238 dergleichen " " " 1860. 1. " . . . . .	1190	—	—
An 81 dergleichen " " " 1860. 2. " . . . . .	405	—	—
Jahres-Subvention Seiner Majestät des Königs von Hannover. . . . .	1000	—	—
Vorschuss der Cassirer. . . . .	1617	23	5
<div style="float: right; text-align: right; width: 100px;"> <b>6172</b>   <b>23</b>   <b>5</b> </div>			

Die specielle Rechnung, welcher vorstehender Auszug entnommen ist, kann von den Mitgliedern

**Leipzig, 30. April 1861.**



# Ausgabe.

	Thlr.	Ngr.	Thlr.	Ngr.	Pf.
Vorschuss der Cassirer bei der Abrechnung vom 15. Februar 1860 . . . . .			2188	10	—
An verschiedene Buchhandlungen für 27 durch dieselben gezeichnete und ver- rechnete Beiträge auf das Jahr 1858. 1. Hälfte. Provision 10 pro Cent. . . . .	13	15			
An 31 dergleichen auf das Jahr 1858. 2. Hälfte . . . . .	15	15			
An 45 dergleichen " " " 1859. 1. " . . . . .	22	15			
An 120 dergleichen " " " 1859. 2. " . . . . .	60	—			
An 96 dergleichen " " " 1860. 1. " . . . . .	48	—			
An 7 dergleichen " " " 1860. 2. " . . . . .	3	15	163	—	—
Allgemeine Kosten, als Druckkosten, Porto, Insertionsgebühren etc. . . . .			106	5	5
Zur Herstellung und Versendung des dritten Jahrgangs (Lief. 7—9.) von Händel's Werken, 350 Exemplare.					
Für Bearbeitung der Clavierauszüge . . . . .	215	—			
Für Platten, Stich, Correctur, Papier, Druck, Buchbinderlohn, Verpackungskosten und Expeditionsaufwand . . . . .	2996	26	3211	26	—
Druckkosten etc. für Händel's Werke 2. Lief. 3. Abdruck. 25 Expl. . . . .			36	24	—
do. " " " 3. " 3. " 25 " . . . . .			29	24	—
do. " " " 1. " 4. " 25 " . . . . .			43	18	—
do. " " " 2. " 4. " 25 " . . . . .			38	1	—
do. " " " 3. " 4. " 25 " . . . . .			30	5	—
Zur Vorbereitung des 4. Jahrgangs von Händel's Werken . . . . .			325	—	—
			6172	23	5
Vorschuss der Cassirer . . . . .			1617	23	5

der Gesellschaft bei den Cassirern, Breitkopf & Härtel, eingeschrieben werden.

**Das Directorium der Deutschen Händelgesellschaft.**









